

## APPENDIX E

## ETHNOBOTANICAL DICTIONARY

NOTE: The original botanical list from the thesis was revised and expanded continually, with assistance by Dr. L. O. Williams of the Field Museum of Natural History, from 1972 until his death in 1991 [see the following URL for biographical details: [http://uwadmnweb.uwo.edu/a&salumni/people/louis\\_williams.html](http://uwadmnweb.uwo.edu/a&salumni/people/louis_williams.html)]. The coding to represent factual details regarding each plant was completely changed, as detailed on the following pages, and the orthography for Q'eqči' names was modified by replacing 'overbars' on long vowels with trailing colons, and apostrophes for glottal stops with question marks (as a closer approximation to the standard symbol in linguistics use).

Botanical drawings, although made while in the field, were not included in the original thesis. They appear here in a separate directory, keyed to both parts of this Appendix by '[D]' at the end of taxonomic identifications.

## ETHNOBOTANY LIST FORMAT DESCRIPTION

The entries in both listings for plant names follow the taxonomic system used in Berlin, Breedlove & Raven, 1974, and are organized as follows:

**Botanical Name List:**

- line 1: *Genus, species* and author(s); doubtful identifications are marked by “?”— the farther left in the sequence, the greater the level of doubt in identification.
- line 2: Field Museum accession # **Q?eqčiči?** name(s)\*; ‘English translation (if any) [animal name (if any)]’; Sp. *Spanish folk-name* (if any), <Sp. to indicate derivation of **Q?eqčiči?** from Spanish name; notes on use, habitat, etc.; letter-coded source for those identifications *not* provided by Field Museum staff from numbered voucher specimen(s), with codes as explained below.

\* for exact uses of “/”, see “line 1” below.

**Q?eqčiči? Name List:**

- line 1: **Q?eqčiči?** name(s), with “/” used to indicate full alternative names when set with spaces on both sides, and alternative qualifiers to a preceding or following base-name when set without spaces.
- line 2: English translation (‘-’ if none); Sp. *Spanish folk-name(s)* (if any; <Sp. to indicate derivation of **Q?eqčiči?** from Spanish name).
- line 3: botanical family
- line 4: *Genus species* Author(s).
- line 5: Field Museum voucher specimen accession # (or letter-code for other basis for identification); notes on use(s), habitat, etc.

NOTE: the term ‘name-variety’, usually abbreviated to ‘name-var.’ has been used to designate names that are grouped under one ‘name-type’; this tactic is used to avoid ongoing debates concerning the nature, hierarchy of origin, and other conceptual aspects of folk taxonomy.

## KEY TO IDENTIFICATION-SOURCE ABBREVIATIONS

- BBR: identified through comparison with names in Berlin, Breedlove & Raven, *Principles of Tzeltal Plant Classification*. Academic Press, NYC & London, 1974.
- CJ: identified by Dr. Carl L. Johannessen, Dept. of Geography, Univ. of Oregon, Eugene OR, through reference to his "The dispersal of *Musa* in Central America: the domestication process in action", *Annals of the American Association of Geographers*, 60(4):689-699 [1970].
- CG: Q?eqč'i? name and some clues to identification in Francisco Curley Garcia, *Vocabulario del Dialecto o Lengua Gkec-Chi*. Tipografía Nacional, Guatemala City, 1967.
- EP.FG: identified by Dr. Elfrieda Pöll, visiting botanist at the Univ. de San Carlos, through *Flora of Guatemala* (below).
- JS: identified from specimens by Dr. Jonathan Sauer, Dept. of Geography, Univ. of California at Los Angeles.
- LW: field identifications by Dr. Louis O. Williams, Dept. of Botany, Field Museum of Natural History, Chicago, IL.
- LW.MW: field identifications by Dr. Louis O. Williams from botanical drawing by author.
- MW: tentative identification by author from general knowledge.
- MW.DR: identified through David H. Romney (ed.), *Land in British Honduras*. Colonial Office Research Publication No.24., HMSO. London, UK, 1959.
- MW.ED: from identifications by Paul C. Standley in Erwin P. Dieseldorff, "Las plantas medicinales del departamento de Alta Verapaz", *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*: Part I, 16(2):92-105 [1939]; Part II, 16(3):192-206 [1940].
- MW.FG: identified through the *Flora of Guatemala*, Field Museum of Natural History, *Fieldiana: Botany*, various volumes. Chicago, IL.
- MW.LW: identified through Louis O. Williams, "The Useful Plants of Central America", *Ceiba* 24(1-4):1-381 [1981].
- MW.RS: identified through Robert W. Schery, *Plants for Man* (2<sup>nd</sup> ed.). Prentice-Hall, Englewood Cliffs, NJ, 1972.
- MW.UR: identified through Ulises Rojas, *Metodología Vegetal* (3 vols.). Tipografía Nacional, Guatemala City, 1924, 26, 36.
- MW.WB: tentative identification from photo by Dr. William R. Burger, Chairman, Dept. of Botany, Field Museum of Natural History Chicago IL.
- MW.WC: from identifications in William E. Carter, *New Lands and Old Traditions: Kekchi Cultivators in the Guatemalan Lowlands*. Univ. of Florida Press, Gainesville FL, 1969.

MW.WD: identified through William A. Davenport, *Domestication of the Capsicum Peppers*. Unpublished PhD dissertation, Univ. of Oregon, Eugene OR, 1971.

MW.WS: identified through U.P. Hedrick (ed.), *Sturtevant's Notes on Edible Plants*. New York State Department of Agriculture, 27<sup>th</sup> Annual Report, Vol.II, Part 2. Albany NY, 1919.

PW: Q?eqči? name and some clues to identification in unpublished notes by Mr. Paul Wirsing, longtime resident at Finca Cubilgüitz, Alta Verapaz.

WS: Q?eqči? name and some clues to identification in William Sedat, *Nuevo Diccionario de las Lenguas K'ekchi' y Española*. Tipografía Nacional, Guatemala City, 1955.

#### : all other identifications from serially numbered voucher specimens by staff at Dept. of Botany, Field Museum of Natural History, Chicago IL.

**Q?EQČI? ETHNOBOTANY LIST**  
**SORTED BY FAMILY, GENUS AND SPECIES**  
 compiled by M. R. Wilson  
 (version of 12-2002)

**BRYOPHYTA**

(unidentified)

#40919 **q?uš**; moss, used for decoration**LYCOPSIDA**

Lycopodiaceae

*Lycopodium clavatum* L.#40748+40826 **k?a:m čax**; 'vine pine'; for festive decoration

Selaginellaceae

*Selaginella galeotti* Spring.#40446+40980 **sa:c?**; condiment in stews?**SPHENOPSISIDA**

Equisetaceae

*Equisetum giganteum* L.#40459+40925 **š-šolol čili?/amoč**; 'throat of [cricket/frog]'; toy**PTEROPSISIDA**

Filicineae

*Cyathea* sp.? (no specimen)----- **c?ut**; tree fern; MW.WB*Gleichenia bifida* (Willd.) Spreng.#40764 **qolb**; stems make birdcage*Osmunda regalis* L.#40985 **santa maria**; <Sp.; no botanical distinction from **tis ha'***O. regalis* L.#40443 **tis ha?** (1): 'water' name-var.; for (2) see *Pteris**Polypodium lindenianum* Kunze#40438 **š-tis če?**; 'tree's' name-var.; leaf used in medicinal tea*Pteridium aquilinum* (L.) Kuhn----- **tis / sisb**; widely used fern, like **qolb** under *Gleichenia*; LW*Pteris quadriaurita* Retz.#40436 **tis ha?** (2); unused fern — for (1) see *Osmunda***SPERMATOPHYTA****GYMNOSPERMAE**

Cupressaceae

*Cupressus lusitanica* Mill.----- **sepres**; <Sp. *ciprés*; useful wood; needles for med. tea; LW

## Pinaceae

*Pinus pseudostrobus* Lindl.

----- **čax**; name-vars. incl.: **saqi**, 'white' & name-type var.; **raš**, 'green' with red heartwood; **q'an**, 'yellow', with yellowish & resinous wood suitable for torches and tinder; BBR

## ANGIOSPERMAE

## DICOTYLEDONAE

## Acanthaceae

*Jacobina spicigera* (Schlecht.) Bailey

----- **xikilite** / **xikili:t**; <Sp. *jiquilite*, also *sacatinta*; medicinal; MW.ED+MW.LW  
*Louleridium donnell-smithii* S. Wats.

#40437+40493 **oxox če?**; root is medicinal

## Aceraceae

*Acer negundo* L.

----- **rasoč**; 'green maize ear'; maple; leaf once used for soap, cuttings for live fence; LW

## Amaranthaceae

*Amaranthus* sp.

#40437\* **š-ses č?o** / **sesmuk**; 'rat's' name-var./ '-'; edible; \*mounting error!

*Amaranthus* spp., incl. *cruentus* L.

#40473+40805 **kaqi** + **saqi ses**; 'red' + 'white' name-vars.; emergency food; no botanical distinction; JS

*Amaranthus spinosus* L.

----- **k?iš ses**; 'thorn' name-var.; dryland weed; JS

*Iresine* sp. ?

----- **š-kik?el qawa?**; 'blood of Our Lord'; medicinal leaves; EP.FG

*I. celosia* L.

#40797 **tiq raq re rok wax**; 'of milpa's feet' (i.e. weeds) name-var.; for name-type see Piperaceae; unused

## Anacardiaceae

*Rhus striata* Ruíz & Pavon

#40843 **am če?**; '[spider] tree'; irritant sap

*R. terebinthifolia* Schlecht. & Cham.

#40825 **q?eqi yoka:l**; 'black' name-var.; nearly unused vine; for name-type see #40824 (unidentified)

*Spondias mombin* L.

----- **po:q** / **po:k?** / **po:xb**; Sp. *jocote*; edible fruit; MW.WC+MW.LW

*S. purpurea* L. [D]

----- **rum**; Sp. *jocote jobo*; hog plum; edible fruit; MW.DR+MW.LW

## Annonaceae

*Annona cherimola* Mill.

#40848 **c?umuy** / **c?urmuy**; Sp. *anona*; edible fruit

*Cymbopetalum penduliflorum* (Dunal) Baillon [D]  
#40842 **muq** / **muk?**; dry petal ground for spice

Apiaceae

*Arracacia xanthorrhiza* Bancr.

----- **arakač**; <Sp. *arracacha*; cuttings grown in dooryard gardens; MW.LW  
*Daucus montanus* Humb. & Bonpl.

#40791 **kulantr š-balba** / **š-kulantr č?o**; 'hell's / rat's' name-var.; <Sp. *culantro*; unused  
*Eryngium foetidum* L.

#40808 **samat**; Sp. *culandrín*; condiment)  
*Hydrocotyle mexicana* Cham.& Schlecht.

#40772 **š-k?il a:q**; 'snout (= 'griddle') of pig'; unused  
*Pimpinella anisum* L.

----- **aniš**; <Sp. *anís*; condiment; MW.LW  
*Spananthe paniculata* Jacq.

#41030 **š-šolol a:q**; 'throat of pig'; stem makes toy

Apocynaceae

*Mandevilla tubiflora* (Mart.& Gal.) Woodson

#40773+40885 **saqi k?ot ak?ač?**; 'white' & type name-var.; for 'red' name-var. see Fabaceae;  
useful vine  
*Thevetia* sp.?

----- **pek imis**; 'rock-cat'; large tree, edible fruit; MW.WC

Araliaceae

*Oreopanax echinops* (Sch. & Cham.) Dcne.& Bonpl.

#40777 **k?ap k?u** / **q?ap k?u**; rare near Chamelco; firewood

Aristolochiaceae

*Aristolochia* sp.

----- **š-punit ax ca**; 'hat of the Devil'; medicinal?; PW

Asclepiadaceae

*Asclepias curassavica* L.

#40850 **š-banol xa:k?** (2); no distinction made between 1 & 2; for (1) see Euphorbiaceae; 'medicine  
of split callous'

*Asclepias similis* Hemsl.

#40786 **š-banol yok?ol**; 'medicine of wound'  
*Gonolobus uniflorus* HBK.

#40894 **picom puxuy**; 'squeeze-[bird]'; unused

Asteraceae

*Ageratum houstonianum* Mills

#40935 **lokab**; 'eat-sweet'; medicinal (flavoring); MW.ED  
*Ambrosia cumanensis* HBK.

#40931 **luq** / **tu:s pim**; '- / weed' name-var.; toasted leaf for skin salve  
*Baccharis trinervis* (Lam.) Pers.

----- **t?isib** / **pisib k?a:m**; medicinal; MW.ED

- Bidens squarrosa* HBK. [D]  
 ----- **c?olox k?a:m**; ‘dahlia vine’; trailside weed; LW  
*Bidens triplinervis* HBK. [D]
- #40932 subay; indicator species for good, soft soil  
*Cirsium subcoriacium* (Less.) Sch. Bip.
- #40789 **amam/tun k?iš** (also **saqi paxl**); see **paxl** in Solanaceae  
*Dahlia variabilis* Desf.
- #40471 **c?olox**; Sp. *dália*; edible seed  
*Erechites hieracifolia* var. *cacaloides* (Fisch.) Griseb.
- #40782 **š-sok/š-ye c?unun**; ‘nest/tail of hummingbird’; aptly named  
*Eupatorium leucocephalum* Benth.
- #40878 **cencerex q?e:n**; ‘[bird] herb’; ornamental  
*Eupatorium pycnocephalum* Less.
- #40937 **q?eqi lokab**; ‘black’ name-var.; haemostatic sap  
 #40936 **saqi lokab**; ‘white’ name-var.; abundant, **q?eq** “rare”  
*Eupatorium semialatum* Benth.
- #40457a **baq če? / q?eq si k?ay**; ‘bone(=thin) tree / ?’; leaf medicinal  
*Lasianthaea fruticosa* (L.) K. Becker [D]
- #40971 **ca?ax**; tree; useful wood  
*Liabum* sp.
- #41032 **saqsak**; ‘white-leaf’; unused shrub  
*Macvaughiiella mexicana* (Sch. Bip.) King & Rob.
- #40912 **k?is ru q?e:n / k?a ce?**; ‘thorn-face herb / bitter tree’; med.  
*Melampodium diversifolium* (Rich) DC.
- #40779 **ik pim**; ‘chili weed’; unused  
*Melanthera aspera* (Jacq.) Small
- #40917+40737 **saxal**; ‘youth’; horse fodder  
*Neurolaena lobata* (L.) R. Br.
- **k?a: ma:nk**; ‘bridge’ name-var.; lowland soil quality indicator, for ‘white’ name-var. see  
*Verbesina*, below; MW.WC  
*Perymenium* sp.
- #40884 **supub**; medicinal weed  
*Polymnia maculata* var. *hypomalaca* Blake [D]
- **aš / ašl**; leaf medicinal (haemostatic); MW.FG  
*P. oaxacana* Sch. [D]
- **kaqi aš**; ‘red’ name-var.; unused; MW.FG  
*Salmea scandens* (L.) DC.
- **sik?ay k?a:m / bolonyok**; forest shrub; medicinal; MW.ED  
*Spilanthes americana* (Mutis) Hieron.
- #40444 **remrem q?e:n**; ‘acid herb’; toothache medicine  
*Tagetes erecta* L. (var.)
- #40930 **kaqi tu:s/tuc?**; ‘red’ name-var.  
*T. erecta* L. (var.)
- #40928 **čot/q?an tu:s/tuc?**; ‘double/yellow’ name-var.  
*T. erecta* L. (var.)
- #40440 **šubay tu:s/tuc?**; ‘[*Bidens*]’ name-var.



*T. filifolia* Lag.

#40946 **r-aniš č?o**; ‘anise of [rat]’; unused

*Tithonia diversifolia* (Hemsl.) Gray

#40961 **k?onon / q?il**; leaf medicinal (haemostatic)

*T. longiradiata* (Bertol.) Blake

#40745 **sun**; leaf medicinal (haemostatic); MW.FG

*Verbesina* sp.? [D]

#40965 **xou**; sap chewable; leaf & wood used

*V. scabriuscula* Blake [D]

#40954 **š-šūq? ša?an / saqi ma:nk**; ‘old woman's staff’/‘white’ name-var.; many uses, practical & medicinal

*Vernonia* spp., incl. *mollis* HBK.

#40857 **semem / sukinay**; medicinal tea from leaf or shoot; MW.ED

*V. leiocarpa* DC.

#40845 **q?an ca?ax**; ‘yellow’ name-var.; less common tree than name-type; useful wood

Basellaceae

*Boussingaultia basseloides* HBK.

#40810 **pisbin**; medicinal (for a folk-illness, **ilbil** (Sp. *ojeado*))

Begoniaceae

*Begonia* sp.

----- **baulul q?e:n**; medicinal, like **saqpek** (below); MW.ED

*B. convallariodora* C.DC.

#40811 **r-uc?u?ux pek**; ‘flower of rock’; medicinal, leaf plaster for headache

*B. manicata* Brogm.& Cels.

#40474 **šaqpek / wan š-weš**; ‘leaf-stone / it has pants’; medicinal; MW.ED

Betulaceae

*Carpinus caroliniana* var. *tropicalis* Donn.-Sm.

#40863 **mes če?**; ‘broom tree’; aptly named, also for house construction and firewood

Bignoniaceae

*Crescentia cujete* L.

#40836 **š-xo:m qawa? cu:l**; ‘gourd of our father mountain’; MW.LW

*C. cujete* L.

----- **le:k? / lekb**; tree gourd; MW.LW

*C. alata* L.

----- **xo:m / š-ce?el xo:m**; [gourd] / tree of [gourd]; MW.LW

*Tabebuia pentaphylla* (L.) Hemsl.

----- **wam**; Sp. *guamo*; soil-quality indicator tree; MW.WC

Bixaceae

*Bixa orellana* L. (var. *leiocarpa*)

----- **kok?/turu? šayau**; ‘little/rough’ name-var.; Sp. *achiote*; condiment; MW.FG

*B. orellana* L. (var. *urucurana*)

#40837 **conok šayau**; ‘[black caterpillar]’ name-var.; Sp. *achiote*; condiment

*B. orellana* L. (var.)

----- **ni:nqi šayau**; 'big' name-var.; Sp. *achiote*; condiment; MW.FG

Bombaceae

*Ceiba pentandra* (L.) Gaertn.

----- **inup**; marketplace marker; MW.WC+MW.FG

*Ochroma* sp. ?

----- **bač**; see **pux**, below; bark for tumpline, wood useful

*Ochroma* spp., incl. *lagopus* Swartz.

----- **pux** / **pux q?e:n**; 'belly / belly herb'; lowland tree, light wood; MW.WC+MW.DR

Boraginaceae

*Cordia alliodora* (Ruíz & Pavon) Cham.

----- **sučax**; 'gourd-pine'?; Sp. *laurel blanco*; lowland tree; MW.DR+MW.LW

*C. spinescens* L.

#40815 **q?eq še:b**; 'black fat' (<Sp. *sebo*); fruit a favorite of several birds, e.g. **k?o:k?ob**, **sic?ob**, **ra sa?**

*Tournefortia glabra* L.

#41022 **raši pim**; 'green weed'; unused

Brassicaceae

*Lepidium lasiocarpum* Nutt.

#41028 **r-isk?i?ix pim/be** (2); 'weed/trail' name-var.; for (1) & (3) see Violaceae & Lythraceae; medicinal

Burseraceae

*Bursera simaruba* (L.) Sarg.

----- **kaxax** / **kaqax**; fire-resistant tree; MW.WC

*Protium copal* (Sch.& Cham.) Engl.

----- **pom** / **kopal pom**; incense (resin) tree; MW.DR+MW.LW

Cactaceae

*Epiphyllum strictum* (Lemaire) Britt.& Rose

----- **tiq/ti:k re baq**; 'hot/straight for bone'; medicinal; MW.ED+MW.LW

*Opuntia* spp. (?)

----- **š-ša:b li qwa?** / **petetak**; 'sandal of Our Father /-'; Sp. *nopál*; only in dry lowlands, edible fruit; PW

Caprifoliaceae

*Viburnum blandum* Morton

#40456+40869 **c?unex/c?unux če?**; useful wood

*V. mendax* Morton + *V. disjunctum* Morton

#40452+40844 **q?akuk če?**; 'bridge-[squirrel] tree'; wood for house construction, sapling for blowgun

Caricaceae

*Carica papaya* L.

----- **put**; pan-Maya term for papaya; MW.LW

## Celastraceae

*Crossopetalum* sp. (*riparium* Lundell?)

#40945 **sakba če?**; ‘seed-[gopher] tree’?; unused

*Perrottetia longistylis* Rose

#40984 **saqi wakitun**; ‘white’ name-var.; cf. name-type in Rubiaceae and in Myrsinaceae

## Chenopodiaceae

*Chenopodium ambroroides* L.

----- **r-isk?i?ixul pur**; ‘mint/fingernail of [snail]’; fed to snails; MW.WS+MW.LW

## Clethraceae

*Clethra macrophylla* Mart. & Gal.

----- **kaq?u:t**; unused tree; LW.MW

## Cochlospermaceae

*Cochlospermum* sp.

----- **c?uyuy** (<c?uy; ‘tough’); soil quality indicator species; MW.WC

## Convolvulaceae

*Cuscuta corymbosa* Ruíz & Pavon

----- **q?an k?a:m**; ‘yellow vine’; medicinal; MW.ED

*Ipomoea purpurea* (L.) Roth

#40893 **čikrin**; milpa weed)

*Ipomoea* sp. (*batatas* Poir.?)

----- **q?antula is**; ‘dirty-yellow’ name-var.; MW.WS

*I. tiliacea* (Willd.) Choisy

#40887 **saqi is**; ‘white’ name-var.

*I. trifida* (HBK.) G. Don

#40886 **kaqi is**; ‘red’ name-var.

*I. aristolochifolia* G. Don

#40892 **kok? sayub**; ‘little’ name-var.; rare, unused

*I. indica* (Burm.) Merrill

#40888+40889 **rasi sayub**; ‘green’ name-var.; unused

*I. seducta* House

#40891 **kaqi sayub**; ‘red’ name-var.; pig feed

*I. tiliacea* (Willd.) Choisy [D]

#40890 **saqi sayub**; ‘white’ & name-type variety; pig feed

## Crassulaceae

*Sedum* sp.

#40876 **semperebi:b**; <Sp. *siemprevivo*; fresh leaf medicinal

## Cucurbitaceae

*Cucurbita ficifolia* Bouché

#40989 **q?oq?**; Sp. *chilacayote*; squash variety

*C. moschata* (Duch.) Poir.

#41003 **k?um / yokotun**; squash variety

- C. moschata* (Duch.) Poir. (variety)  
 ----- **peče? k?um**; ‘bundle’ name-var.  
*C. moschata* (Duch.) Poir. (variety)  
 ----- **t?ort?okil k?um**; ‘ball-form’ name-var.  
*C. pepo* var. *ovifera* (L.) Alef.  
 #41004 **ik?oy**; squash variety; MW.LW  
*Cyclanthera explodens* Naud. [D]  
 #40899 **š-č?ima mo?**; [‘macaw’s]’ name-var.; for name-type see *Sechium*; unused  
*Echinopepon horridus* Naud. [D]  
 #40897 **čočowem**; [‘little parrot’]; unused  
*Lagenaria siceraria* (Mol.) Standl. (var.)  
 #40990 **k?onoč/k?onos su**; ‘curved’ name-var.; lowland gourd  
*L. siceraria* (Mol.) Standl. (var.)  
 ----- **peče? su / se:l / tol**; ‘round /-/-’ name-var.; lowland gourd;  
 MW.LW  
*L. siceraria* (Mol.) Standl. (var.)  
 ----- **yeneč su**; ‘elongated’ name-var.; lowland gourd; MW.LW  
*L. siceraria* (Mol.) Standl. (var.)  
 ----- **yut? su**; ‘wrapped’ name-var.; lowland gourd; MW.LW  
*Momordica charantia* L.  
 ----- **c?ima?ax** (3); lowland herb; for (1) & (2) see Commelinaceae in Monocotyledonae; MW.WC  
*Sechium* sp.  
 #40758 **k?um pa:p**; ‘squash potato (<Sp. *papas*)’; emergency food  
*S. edule* (Jacq.) Sw.  
 #40991 **č?ima**; Sp. *güisquil*; many ritual beliefs, uses  
*Sicyos deppei* G. Don. [D]  
 #40898 **kok? čočowem**; ‘little’ name-var.; for name-type see *Echinopepon*; unused
- Dilleniaceae  
*Saurauia kegeliana* Schlecht  
 #40868 **kaqi šo?ot / šo?ot kuk**; ‘red/[squirrel]’ name-var.; blowgun from sapling  
*S. rubrifomis* Vatke  
 #40867 **saqi šo?ot**; ‘white’ name-var.; Sp. *árbol de moco*; useful wood
- Ebenaceae  
*Diospyros* sp. (*digyna* Jacq.?)  
 ----- **q?eqi če**; ‘black tree’; ebony; MW.LW
- Euphorbiaceae  
*Euphorbia cotinifolia* L. [D]  
 #40854 **horop / horoq**; live fence shrub  
*E. glomifera* (Millsp.) Wheeler  
 #40986 **š-banol xa:k?** (1); ‘medicine of [split callous]’; for (2) see Asclepiadaceae  
*E. lancifolia* Schlecht.  
 #40874 **š-tu? honon** (1); ‘breast of [bumblebee]’; aptly named; for (2) see Menthaceae

*E. lancifolia* Schlecht.

#40962 **š-tu? tumin**; ‘breast of money’; haemostatic

*E. leucocephala* Lotsy

#41018 **saqi pim**; ‘white weed’; medicinal (external)

*Hevea* sp. ?

----- **pa:r če?**; ‘[skunk] tree’; medicinal; PW

*Jatropha curcas* L.

----- **saqilte?** / ?= **sakilte**; ‘whiteness/seed tree’; MW.LW+MW.DR

*Manihot esculenta* Crantz

#40804 **c?in**; Sp. *yuca*; manioc

*Phyllanthus lathyroides* HBK.

#41020 **r-oq c?ik**; ‘[bird’s] foot’; unused?

*Tragia yucatanensis* Millsp. (*vel s p. aff.*)

#40873 **k?a:m la / kawisanla**; ‘vine’ name-var./‘-’; unused vine of forest floor

Fagaceae

*Quercus sapotifolia* Liebm.

#40448 **ras xi**; ‘green’ & name-type variety; useful wood

*Quercus* sp.

----- **kik?el xi**; ‘blood’ name-var.; wood pink, not often used; MW

*Quercus* sp.

#40463 **q?an xi**; ‘yellow’ name-var.; widely used wood

*Quercus* sp. ?

----- **kaqi xi**; ‘red’ name-var.; small tree, red wood; MW

Flacourtiaceae

*Xylosma* sp.? [D]

----- **sib če?**; ‘smoke tree’; useful wood, huge thorns; LW

Gentianaceae

*Centurium quitense* (HBK.) Robinson

#40461 **salisalat**; medicinal?

*Lisianthus brevidentatus* (Hemsl.) O.K.

#40819 **š-ban k?anti?**; ‘medicine of [snake]’; aptly named

Gesneriaceae

*Achimenes grandiflora* (Scheide) DC.

#41026 **leon pim**; ‘[lion(<Sp.)] weed’; unused

*Kohleria spicata* (HBK.) Oerst.

#41025 **kaqi pim re ha?**; ‘red weed of streambank’

Guttiferae

*Vismia camparaguey* Sprague & Riley

#40866 **q?anparaway / q?amparaway**; useful wood

Hamamelidaceae

*Liquidambar stryaciflua* L.

----- **saqi oqob**; ‘white’ name-var.; **š-q?ol oqob**: ‘balsam’; LW

*Liquidambar stryaciflua* L. (var.?)

----- **kaqi oqob**; ‘red’ name-var.; red leaf; MW  
*Molinadendron guatemalensis* (Radlk.) Endress

----- **lamab / lemab**; name not well-known among Qʼeqčiči?; Sp. *álamo*; LW

#### Impatiéntaceae

*Impatiens* sp. (*balsamina*?)

#40784 **soʼsol qʼe:n**; ‘[buzzard] herb’; specimen sterile; PW

#### Juglandaceae

*Juglans olanchana* Standl. & L. Wms.

#40460 **nogal**; <Sp.; boundary marker; endemic, but no Qʼeqčiči? name!

#### Lauraceae

*Nectandra* sp. ?

----- **yuš**; medicinal; LW

*N. physaloides* (L.) Gaertn.

#4078 **saqi toločʼi:čʼ**; ‘white’ name-var.; see name-type under *Witheringia* in Solanaceae; unused  
*Persea americana* L. var. *americana* Miller

----- **kaq čiči o**; ‘red-assed’ name-var.; dry flesh; MW.FG

*P. americana* L. var. *americana* Miller

----- **raš riš o**; ‘green-back’ name-var.; pit medicinal; LW

*P. donnell-smithii* Mez

#40449 **r-o maš**; ‘[monkey’s]’ name-var.; fine wood

*P. schiedeana* Nees

#40462 **koyou / cupteʼ**; low-grade avocado

*Phoebe helicterifolia* (Meisner) Mez [D]

#40770+40859 **ismiraʼ / ismaraʼ**; ‘hairy thigh’; firewood

#### Lobeliaceae

*Centropogon cordifolius* Benth.

#40947 **š-tuʼ cʼiʼ**; ‘breast of [dog]’; haemostatic

#### Loganiaceae

*Gelsemium sempervirens* (L.) Parsons

#40906 **kʼa:m čokl/čoq**; ‘cloud vine’; widely used

#### Loranthaceae

*Phorodendron* sp.

#40785 **kʼot cʼik**; ‘[bird] excrement’; mistletoe

#### Lythraceae

*Cuphea axilliflora* Koehne

#40469 **kaqi kʼoš / r-ok kʼoš** (2): ‘red [crayfish] / [crayfish’s] leg’; unused; for (1) see

*C. cartaginensis* (Jacq.) Macbride

#40465 **r-iskʼiʼix mausaxwi:nqʼ / kaqi mesbe**; ‘devil’s fingernails’/‘red’ name-var.; medicinal;  
 MW.ED

*C. seleri* Koehne ex char.

#40949 **oxaran**; leaf is haemostatic

*Lythrum vulnerarium* Schrank.

#41029 **r-isk?i?ix pim/be** (3); 'weed/trail mint'; for (1) & (2) see Violaceae & Brassicaceae; unused

Magnoliaceae

*Magnolia guatemalensis* Donn.-Sm.

----- **onoč** / ?= **k?onop**; tree of wet lowlands; PW

Malpighiaceae

*Byrsonima crassifolia* L.

----- **či?**; quince; MW.WC+MW.LW

*Stigmatophyton pseudopuberium* Nidenzu

#40983+40900 **saq šok** / **ko:kom** / **u:kum**; 'white shelter /-/' ; useful vine

Malvaceae

*Anoda cristata* (L.) Schlecht.

----- **ma:lbs** / **botonš q?e:n**; (?<Sp.)/'button(<Sp.)herb'; medicinal; LW

*Gossypium* sp. (*mexicanum* Todaro ?)

----- **noq?**; old crop of Cahabón district; MW.LW+MW.DR

*Hibiscus abelmoschus* L.

#40803 **may/r-u šul**; 'tobacco/face of animal'; dooryard garden plant; medicinal

*Hibiscus* sp.

----- **mo:ro**; <Sp. *Moro*; fencerow plant; EP.FG

*Malvaviscus arboreus* var. *mexicanus* Schlecht.

#40872 **perek kuk**; 'squirrel-crest'; high forest understory plant; ornamental

*Sida acuta* Burm.

----- **mes be/q?e:n** / **saqi mes be**; 'sweep trail/herb'/'white' name-var.; for 'red' see *Cuphea* in Lythraceae; medicinal; LW

Melastomaceae

*Arthrostemma ciliatum* Ruíz & Pavon [D]

#40956 **č?amaxix**; <č?am = 'sour'; medicinal

*Clidemia setosa* (Triana) Gleason

----- **išqilq?e:n** / **išqi q?e:n**; 'woman-herb'; lowland plant; medicinal; MW.ED+MW.LW

*Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D.Don.

----- **š-lob č?exex**; 'food of [bird]'; aptly named; LW.MW

*Miconia desmantha* Benth.

#40856 **č?e:rk**; weedy pasture shrub

*M. glaberrima* Naudin

#40982 **krus če?**; <Sp. *cruz*; twigs used for altar ornaments

*M. impetolaris* (Sw.) Don

#40851 **č?er šo:y**; decorative leaf; Carchá dialect term

*Monochaetum* sp.

#40736 **kok? ša:r**; 'little jug' (<Sp. *jarro*); unused weed

*Tibouchina longifolia* (Vahl) Baillon

#40981 **č?ina is če?**; 'little hair tree'; unused

*Topobea calycularis* Naudin

#41023 **pur pim**; 'snail weed'; green leaf is medicinal (ext.)

## Meliaceae

*Cedrela* sp. (?)

----- **yau**; Sp. *cedro*; lumbered; CG)

*Guarea excelsa* HBK.

#40760 **k?ox** (1); ‘mask’; for firewood & carving; for (2) see Sapindaceae

*Swietenia macrophylla* King

----- **suc?ul** / **suc?uxl**; lowland tree; MW.WC

## Menthaceae

*Catopheria chiapensis* Gray

#40751 **baxlak če?** / **čilim baxlak** / **baqlaq če?** / **miste?**; Sp. *árbol de menta*; medicinal; MW.ED

*Mentha citrata* Ehrh.

#40783 **r-isk?i?xul tib/wakaš**; ‘mint of meat/[cow]’; medicinal

*Rosemarinus officinalis* L.

----- **romero**; <Sp.; imported as medicine; MW.WS

*Salvia purpurea* Cav.

#40957 **š-tu? c?unun**; ‘breast of [hummingbird]’; aptly named

*S. tiliaefolia* Vahl

#40795 **sorom č?o**; ‘patty [rat]’; pop leaf for fun

*S. urica* Epling

#40875 **š-tu? honon** (2); ‘breast of [bumblebee]’; for (1) see Euphorbiaceae; medicinal; MW.ED

*Stachys agraria* C.& S.

#40948 **k?otia:q**; ‘excrement [of][pig]’; medicinal

*Teucrium vesicarium* Mill.

#40960 **k?a wakaš**; ‘bitter [of][cow]’; unused

## Monimiaceae

*Siparuna nicaraguensis* Hemsl. [D]

----- **ču če?**; ‘urine tree’; leaf medicinal, sapling for blowgun; MW.ED+LW

## Monotropaceae

*Monotropa coccinea* Zucc.

#40794 **r-u š-wa k?anti?**; ‘fruit of food of [snake]’; unused saprophyte

## Moraceae

*Artocarpus* sp. (*altilis* (Park) Fosberg?)

----- **masapan** (?<Sp.); breadfruit; MW.LW

*Brosimum alicastrum* Swart.

----- **oš**; Sp. *ramón*; note ambiguity with **oš** in Araceae (Monocotyledoneae); edible fruit, lowland tree; MW.DR+MW.LW

*Castilla guatemalensis* Pittier in Cervantes

----- **kik? če?**; ‘blood tree’; ?= **yašha?** in DR; lowland tree, used as living fence

*Cecropia* spp. (*peltata* L., & others)

----- **č?o:p** / **aq?l** / **paxor**; Sp. *guarumo*; leaf formerly used as tobacco; BBR

*Ficus tuerckheimii* Standl.

#40472+40852 **tološ** / **tolo?oš**; Sp. *matapalos*; strangler fig; fruit a favorite of baus

*Trophis* spp.?

----- **kaq isim če?**; ‘red’ name-var., red bark; for name-type see Theaceae; BBR



## Myricaceae

*Myrica cerifera* L.#40757 **wa u:t**; ‘food (of) [dove]’; Sp. *arrayán*; berry wax used for candles; MW.LW

## Myristicaceae

*Viola guatemalensis* (Hemsl.) Warb.----- **huhul / xuxul / huh**; Sp. *sangre*; useful wood; MW.WC

## Myrsinaceae

*Ardisia* sp.#40753 **saqi č?un / waqitun**; ‘white’ name-var.; for name-type see Rubiaceae; for ‘white’ var. to latter name see Celastraceae; edible fruit*Rapanea myricoides* (Schlecht.) Lundell [D]#40458+40967 **šbuti?**; useful wood

## Myrtaceae

*Eugenia* sp.?----- **kaqi aq?a?al**; ‘red’ name-var.; no specimen; poor wood*Eugenia* sp.?#40850 **q?ani aq?a?al**; ‘yellow’ name-var.; wood as good as name-type*Eugenia* sp.?----- **rasi/q?eqi aq?a?al/aq?a:l**; ‘green/black’ & name-type var.; wood widely used for wall studs*Pimenta dioica* (L.) Merrill [D]#40382 **pe:ns**; allspice; commercial crop*Psidium guajava* L.----- **č?amač? / pata**; ?<č?am = ‘sour’; guava; BBR*Syzygium cuminii* L.----- **mansana rosa** ; <Sp.; fencerow tree; introduced; LW

## Oleaceae

*Jasminum grandiflorum* L.#40934 **xasmin**; <Sp. *jasmín*; frequently escaped; decorative

## Onagraceae

*Fuchsia arborescens* Sims#40477+40464 **kašlan q?e:n mausaxwi:nq?** (1); ‘devil’s pepper’; medicinal*Lopezia hirsuta* Jacq.#40442 **kašlan q?e:n mausaxwi:nq?** (2); unused trailside weed

## Oxalidaceae

*Oxalis dimidiata* Donn.-Sm.#40792 **loc / šuštán**; milpa weed; edible bulb

## Papaveraceae

*Bacconia gracilis* Hutchinson#40839 **š-banol ra-u**; ‘medicine of sore-eye’; aptly named

## Papilionaceae

(no specimen)

----- **kənaq če?** / **k?ansin** / **q?eqi če?**; 'bean/-/black tree'; PW  
(no specimen)

----- **sanki če?**; '[ant] tree'; Sp. *hormigo*; PW  
(no specimen)

----- **sik?ik?** / **sisik?**; forest shrub; unused; PW  
*Acacia* sp.

----- **warak?iš?**; 'sleeper thorn'; Sp. *adormidera*; LW [D]  
*A. deamii* (Britt. & Rose) Standl. [D]

#40939 **saqi č?alib** (1); 'white' name-var.; shrub, useful wood  
*Cajanus bicolor* DC.

----- **če? k:enq?**; 'tree bean'; pole bean, used green; MW.WC  
*Calliandra confusa* Sprague & Riley [D]

----- **č?alib** / **k?ansin**; useful shrub; BBR  
*C. tetragona* (Welld.) Benth.

#40940 **saqi č?alib** (2); shrub, useful wood  
*Canavalia hirsutissima* Sauer

#40978 **kaqi ke:nq? yuk**; 'red' name-var.; for name-type see *Rhynchosia*; useful vine  
*Cassia leptocarpa* var. *hirsuta* Benth.

#40964 **š-šukub yuk**; 'horn of [brocket deer]'; unused  
*C. occidentalis* L.

----- **so?sol ke:nq?**; '[buzzard]' name-var; lowland milpa weed; MW.WC  
*Cologania brousonetii* (Balb.) DC.

#40979 **k?a:mal čax re rok wax**; 'pine's vine of milpa weeds'; **kaqi-** & **saqi-** varieties not botanically distinguished  
*Crotalaria angulata* Mill. [D]

#40763+40793 **cox cox k?anti?** / **poq**; '[rattlesnake]/-'; pod is toy rattle  
*C. vitellina* KER.

----- **muč?**; Sp. *chipilín*; dooryard garden herb; MW.FG  
*Desmodium intortum* (Mill.) Urban [D]

----- **tin q?e:n**; '[lightning-bug-larva] herb'; unused; LW  
*Dialium guianense* (Aubl.) Sandw.

----- **wač?i:l**; Sp. *tamarindo silvestre*; useful tree, wood & fruit; MW.WC  
*Erythrina* spp., incl. *folkersii* Krukoff & Moldenke

----- **c?inte?**; Sp. *palo de pito*; property line marker, fruit used in divination; MW.LW  
*Erythrina* sp.(standleyi Krukoff ?)

#40841 **c?inte? kiče?**; 'forest' name-var.; Sp. *pito del monte*; unused  
*Gliricidia sepium* (Jacq.) Steud.

----- **q?an če?** / **k?an te?**; 'yellow/wedge? tree'; bright yellow wood used in carving household ikons; Sp. *madre de cacao*; MW.WC+MW.DR  
*Hymenaea courbaril* L.

----- **paq**; Sp. *guapínól*, *anona*; lowland fruit tree; MW.LW  
*Inga* spp.

----- **č?elel**; Sp. *paterna*, *machetón*; lowland tree, edible pod pulp; BBR  
*Inga* spp., incl. *guaternata* Poepp.

#40847 **sa:b maš**; 'sandal [of] monkey'; unused

*I. spuria* Humb.& Bonpl.

#40966 **čo:čokl / čalum**; Sp. *cojiniquil*; shade tree for coffee; 2<sup>nd</sup> term is for fruit only, with edible pulp

*Mimosa invisa* Mart.

#40938 **sarab soc?**; like **wara k?iš** (*Acacia*, above)

*Phaseolus calcaratus* Roxb.

----- **mis ke:nq?**; '[cat]' name-var.; MW.WS+MW.LW

*P. coccineus* L. (variety)

----- **lol (ke:nq?)**; Sp. *piloy*; red flower; often found escaped; MW.LW

*P. coccineus* L. (variety) [D]

#40995 **nun (ke:nq?)**; violet flower; often found escaped; MW

*P. lunatus* L. (variety)

#41002 **k?ot a:qam / tapakal**; 'excrement [of] [agouti]' name-var.; field crop

*P. lunatus* L. (variety)

#41002 **kaqi tapakal**; 'red' name-var.

*P. lunatus* L. (variety)

----- **cenceyu? tapakal**; '[bird]' name-var.; lowland crop

*P. lunatus* L. (variety)

----- **š-šik soc? tapakal**; 'wing of [bat]' name-var.; lowland crop

*P. stenolobus* Standl.

#41031+40973,+40974 **k?a:mal čax / bak?bal čax**; 'pine's vine/tie'; **kaqi-** and **saqi-** name-vars. not botanically distinguished

*Phaseolus* sp.(*vulgaris* L. var.?)

----- **be ke:nq?**; 'trail' name-var.; pole bean; MW

*P. vulgaris* L. (variety)

----- **q?un iš ke:nq?**; 'soft skin' name-var.; bush bean, used green or dry; MW

*P. vulgaris* L. (variety)

----- **mama? ke:nq?**; 'grandfather' name-var.; early bush bean, brown-red seed; MW

*P. vulgaris* L. (variety)

----- **maš ke:nq?**; '[weevil/monkey]' name-var.; bush bean; small, black seed; MW

*P. vulgaris* L. (variety)

#41001 **rabinalil/q?eq?i ke:nq?**; 'Rabinal(town)/black' name-var; commonest black bush bean; MW

*P. vulgaris* L. (variety)

#40993 **saqi ke:nq?**; 'white' name-var.; commonest white bush bean

*P. vulgaris* L. (variety)

----- **sib ke:nq?**; 'smoke' name-var.; pole bean; MW

*P. vulgaris* L. (variety)

#40997 **š-šu:kuy mama? ke:nq?**; 'grandfather's rib' name-var.; pole bean, blue-gray seed

*P. vulgaris* L. (variety) [D]

----- **č?us (ke:nq?); q?eq, q?an, saq, c?ibik/c?i:c?ib/c?enceyu?** name-varieties; MW

*P. vulgaris* L. (variety)

----- **kok ke:nq?**; '[turtle]' name-var.; pole bean, tan seed; MW

*Piscidia piscipula* (L.) Sarg.

----- **yašhab**; soil indicator species; MW.DR

*Pisum sativum* L.

----- **albe:rx**; <Sp. *alberja*; not much grown or used by Q'eqči'; MW.LW

*Pithecolobum* sp.

----- **c?ukl**; soil quality indicator species; MW.WC

*Rhynchosia preclatorius* (H.& B.) DC.

#40975 **kaqi k?ot ak?ac?**; 'red' name-var.; for 'white' see Apocynaceae; used to bundle firewood

#40977 **saqi ke:nq? yuk**; 'white' & name-type var.; for 'red' see *Canavalia*; very useful vine

*Trifolium* sp.?

----- **k?aq**; '[flea]'; unused; MW

*Vicia faba* L.

----- **kakau ke:nq?/ xabas**; 'cacao' name-var./'(<Sp. *habas*)'; broad bean, rarely planted in highlands; MW.LW

*Vigna unguiculata* (L.) Walp.

#40992 **karaba:nso**; <Sp. *garbanzo*; not chick-pea!

Passifloraceae

*Passiflora* sp.

#40896 **č?am q?e:n**; 'sour herb'; unused?

*Passiflora* sp. (*ligularis* Juss.?)

----- **karaniš č?o re k?iče?**; 'forest' name-subvar.; MW.FG

*P. edulis* Sims

#40799 **kok? karaniš**; 'litttle' name-var.; <Sp. *granadilla*; unused?

*P. ligularis* Juss.

#40798 **q?ani karaniš**; 'yellow' name-var.; domesticated

*P. sexflora* Juss.

#40907 **sayub/c?um šik? k?a:m?**; 'sayub/leather-wing[=bat] vine'; unused

Phytolaccaceae

*Phytolacca icosandra* L. [D]

#40828 **yak q?e:n / kaqi yakl**; '[bobcat] leaf / red [bobcat]'; Sp. *onoquiles*; leaf eaten; birds like fruit

Piperaceae

(no specimen)

----- **hubub / šubub / maš k?a:m**; - / - / '[monkey] vine'; medicinal; MW

(no specimen)

----- **pe:pem pur**; '[butterfly snail]'; PW

*Peperomia* sp.

----- **wa to:lokok**; 'food of [lizard]'; unused; MW

*Peperomia* sp. [D]

----- **pa:r q?e:n**; '[skunk] herb'; medicinal; MW.ED

*Peperomia* sp.?

----- **q?eqi k?a:m**; 'black vine', medicinal; MW

*Piper* sp.

----- **kaqi obel**; 'red' name-var.; use as for **saq** name-var.

*Piper* spp. (incl. *umbellatum* L.)

----- **saqi obel**; 'white' name-var.; stem tips eaten; MW.EC

*Piper* spp., incl. *hispidum* Sw.

#40450+40468 **tiq raq ha? / titiraq ha?**; medicinal; MW.ED

*P. nigrum* L.

----- **kašlan q?e:n**; ‘castillian herb’; black pepper; MW.LW

*P. reflexum* (L.f.) Dietr.

#40439 **tumin/saqi q?e:n**; ‘money/white herb’; medicinal; MW.ED

Plantaginaceae

*Plantago australis* Lam.

#40447 **r-u?ux rak c?i? / rak c?i?**; ‘tongue of [dog]’; medicinal; MW.ED

Polemoniaceae

*Cobaea* sp.

#40895 **ičax k?a:m**; ‘hay vine’; unused

*Cobaea scandens* Cav.

#40802 **karaniš č?o re tenamit**; ‘town’ name-subvar.; see Passifloraceae for other name-subvar.; townsite weed

Polygalaceae

*Monnina xalapensis* HBK.

#40950 **tunk?u**; vine, more common in lowlands

*Polygala* sp. (*floribunda* Benth.?)

#40927 **š-č?upaq k?uč**; ‘[hawk’s]’ name-var.; unused

*P. floribunda* Benth.

#40750 **č?upaq / rašxuk / raxšuk**; root yields a soap

Polygonaceae

*Polygonum punctatum* Ell.

#40780 **ik q?e:n**; ‘chili herb’; medicinal

*Rumex obtusifolius* L.

#41019 **olol pim**; toasted leaf medicinal (external)

Portulacaceae

*Portulaca oleracea* L.

----- **ubub / pašlaq**; Sp. *verdolaga*; purslane; high forest plant; medicinal; MW.LW

Ranunculaceae

*Clematis dioica* L.

----- **č?ima k?a:m**; ‘güisquil vine’; brocket-deer food; LW

*Ranunculus pilosus* HBK.

#41017 **q?an pim**; ‘yellow weed’; medicinal

Rhamnaceae

*Rhamnus discolor* (Donn.-Sm.) Rose

#40864 **sub**; useful tree; soft wood

Rosaceae

*Alchemilla vulgaris* Rothm.

#41005 **r-oq mis**; ‘foot of [cat]’; unused weed

*Eriobotrya japonica* (Thunb.) Lindl.

----- **nispero**; <Sp.; loquat; frequently escaped; MW.LW

*Fragaria* sp.?

----- **tokan pim** / **tokan re raš č?oč?**; ‘weed’/‘from green (=damp) earth’ name-var.; wild strawberry; MW

*Licania platypus* (Hemsl.) Fritsch

----- **sunko**; monkey apple; lowland tree; MW.DR

*Rubus glaucus* Benth.

----- **q?uq?/saqi tokan**; ‘quetzal-bird]/white’ name-var.; blackberry; LW

*R. irazuensis* Liebm.

#40955 **ra re tokan**; ‘sour’ name-var.; rare

*R. miser* Liebm. [D]

----- **tokan**; name-type variety; common, but unused!; LW

Rubiaceae

*Borreira ocymoides* (Burm.) DC.

----- **k?atal pim**; ‘burnt weed’; medicinal; MW.ED

*Coccosypselum hirsutum* Bartling

#40470 **piš ka:q/cu:l**; ‘lightning/mountain tomato’; medicinal

*Crusea calcephala* Cham.& Schlecht

#40814 **čikrin pim**; trailside weed

*Genipa* sp. (caruto HBK.?)

#41009 **ki:n**; Sp. *genipapo* ?; MW.LW

*Hamelia patens* Jacq.

----- **čahmah**; Sp. *coralillo*; lowland tree; MW.DR

*Hoffmania angustifolia* Standl.

----- **wak** / **rašwa:k**; ‘[hawk]/-’; medicinal; LW

*Psychotria* sp.

#40739 **č?un** (1) / **waqitun**; similar to **pe:ns kiče** under *Turpina* in Myrtaceae; see also (2) in Myrsinaceae

*Rondeletia amoena* (Planch.) Hemsl.

#40861 **š-č?amac? ax ou**; ‘[raccoon’s]’ name-var.; inedible fruit, poor wood; for name-type variety see Myrtaceae

Rutaceae

*Casimiroa* sp. (*edulis* Llave & Lex. ?)

----- **matasano**; <Sp.; fencerow tree; MW.FG

*Citrus aurantium* L.

----- **či:n**; sweet orange; MW.WS

*Ruta graveolens* L.

----- **aru:d**; <Sp. ruda; rue; MW.LW

Sapindaceae

*Cupanea glabra* Sw.

#40870 **k?ox** (2); ‘mask’; firewood & for carving; for (1) see Meliaceae

*Serjania psilophylla* Radlk.

#40901 **k?akak**; widely used vine

## Sapotaceae

*Lucuma durdlandii* Standl.

----- **muy**; lowland tree; MW.WC

*Pouteria* sp. (*viridis* (Pittier) Cronquist?)

----- **raštul**; 'green' name-var.; ambiguous with **tul** under Musaceae; Sp. *injerto*; tree with edible fruit; MW.LW

*P. mammosa* (L.) Cronquist

----- **sal tul**; 'mangy' name-var.; edible fruit; MW.WC

## Scrophulariaceae

*Bacopa* sp.

#40587+40816 **š-ša?au c?i?**; 'vomit of [dog]'; medicinal

*Castilleja arvensis* Schlecht. & Cham.

#40883 **š-kun c?i?**; 'penis of [dog]'; medicinal

## Solanaceae

*Brunfelsia* sp.

----- **yašte?**; 'fork tree'; soil quality indicator; MW.WC

*Capsicum annuum* L. (variety)

----- **kaqi pum ik**; 'red heap' name-var.; MW.WD

*C. annuum* L. (variety)

----- **ko k? pum ik / t?ort?okil ik**; 'little heap/bundled' name-var.; MW

*C. annuum* L. (variety)

----- **q?an ik / ni:nqi pum ik**; 'yellow/big heap' name-var.; MW

*C. baccatum* L.

----- **r-ik č?o/pim**; '[rat's]/weed's' name-var.; perennial lowland weed; MW.WS

*C. frutescens* L. (variety)

----- **baq?če? ik**; 'bone/tree' name-var.; MW.WD

*C. frutescens* L. (variety)

----- **k?ot c?ik ik**; 'mistletoe' [lit.: 'excrement bird'] name-var.; Sp. *chile seco*; MW.UR

*C. frutescens* L. (variety)

----- **ni:nqi ik**; 'big' name-var.; MW.WD

*Cestrum nocturnum* L. [D]

#40855 **saqyo:l**; white berries; unused

#40755 **a:k?ab k?e/k?i/kelem**; 'throw-forth-in-darkness'; unused; equivalence to **saqyo:l** not recognized

*Cyphomandra betacea* (Cav.) Sendt.

----- **če? piš**; 'tree' name-var.; Sp. *tomate extranjero*; condiment; MW.LW

*Lycopersicon* sp.

----- **kok? piš**; 'little' name-var.; cherry tomato; MW.WS

*Lycopersicon* sp.

----- **koya? piš**; 'raceme' name-var.; large, flattened fruit; MW.WS

*Nicotiana tabacum* L.

----- **may / sik?**; tobacco; dooryard garden plant; MW.WC

*Physalis gracilis* Miers

#40771 **kop**; likened to **ma:k?uy**, below under *S. nigrum*; unused weed

*Solanum erythrotichum* Fernald

#40455 (**kaqi/k?iš paxl** (1)); 'red/thorn' name-var.; leaf medicinal, as plaster

*S. fontium* Standl.& Steyerm.

#40759 (**kaqi saqyo:l**; 'red' name-var.; red fruit distinctive)

*S. hispidum* Pers.

#40454+40756 **kaqi/k?iš paxl** (2); 'red/thorn' name-var.; leaf medicinal

*S. nigrum* L.

----- **kaqi/q?eqi ma:kuy**; 'red/black' name-var.; bitter condiment; MW.ED

----- **saqi ma:k?uy**; 'white' name-var.; edible & medicinal; MW.ED

*Solanum* sp.?

----- **č?onte?** / **r-as ma:k?uy**; '-/ son of **ma:k?uy**'; lowland plant, edible stem tips; MW

*S. tuberosum* L.

----- **kašlan is**; 'foreign' name-var.; Sp. *papas*; for name-type see *Ipomoea* in Convolvulaceae; crop theft a problem; MW.LW

*S. umbellatum* Miller

#40871 **mayte / baqlaq če? / miste?**; low-grade firewood

*Witheringia stramonifolia* HBK.

#40767+40769 **toloč?i:č?** / **š-na? ma:k?uy**; '-/ mother of **ma:k?uy**'; second # is **kaq** ('red') name-var.; for **saq** ('white') see *Nectandra* in Lauraceae

Sterculiaceae

*Guazuma ulmifolia* Lam.

----- **č?abay**; fallow indicator tree; MW.WC+MW.LW

*Theobroma cacao* L.

----- **kakau / cu:lte?**; 'cacao / mountain-tree'; MW.LW

*T. bicolor* Humb.& Bonpl.

----- **ba:lam / kakau ba:lam**; Sp. *pataxte*; lowland tree; MW.LW

Symplocaceae

*Symplocos vernicosa* L. Wms.

#40451 **iste?** / **isče?**; 'hair tree'; small tree of many uses

Theaceae

*Cleyera theaoides* (Sw.) Choisy [D]

#40860 **išim če?**; 'maize tree'; useful wood

*Freziera guatemalensis* (Donn.-Sm.) Kobuski

#40774 **q?anaiš / q?anahiš**; 'yellow-skin' / 'yellow [ocelot]'; useful wood

Thymeliaceae

*Daphnopsis tuerckheimiana* Donn.-Sm.

#40968 **kaqi yuš**; 'red' name-var.; see name-type var.in Lauraceae

Tiliaceae

(unidentified)

#41007 **q?i:b**; bark peeled as cord; lowland tree, rare in highlands

*Luehea* sp.

----- **ba:lamaš**; lowland tree; MW.WC

*Triumfetta dumetorum* Schlecht. [D]

#40933 **woyo?**; '[sloth]'; unused)



*T. lappula* L.

#40763 **r-uk? maš**: ‘flea of [monkey]’; medicinal

Ulmaceae

*Trema* sp. (*micrantha* (L.) Blume ?)

----- **čahib**; similar to **bač?**, in Bombaceae; BBR

Urticaceae

*Myriocarpa* sp. (*longipes* Liebm. ?)

40846+40568(unident.) **loasam / lolasam**; ‘eat-your-snot’/-; medicinal

*Phenax mexicanus* Wedd.

#40972 **saqi če?**; ‘white tree’; understory tree

*Pilea pubescens* Liebm.

#40787 **milmič? pim**; ‘[millipede] weed’; medicinal

*P. quercifolia* Killip

#40941 **š-wa k?anti?** (2): ‘food of [snake]’; unused vine; for (1) see Monocotyledonae, Amaryllidaceae

*Urera* sp. (*tuerckheimii* Donn.-Sm. ?)

#41010 **saqi la / pančoy la**; ‘white /-’ name-var.; leaf is external medicine for cramps

*U. caracasana* (Jacq.) Griseb.

40944 **kaqi la**; ‘red’ name-var.; Sp. *chichicaste grande*; shade-tree

Valerianaceae

*Valeriana scanden* var. *candolleana* (Gard.) Muell.

#40904 **kok? ru q?e:n**; ‘little-leaf herb’; unused?

*V. sorbifolia* HBK. [D]

#40441 **ban šul-e**; ‘medicine [for] toothache’; aptly named

Verbenaceae

*Lantana camara* L.

#40952 **kaqi k?oš / r-ok k?oš / š-c?elek so?sol** (1); ‘red [crayfish]/ leg of [crayfish] / shin of [buzzard]’; unused; for (2) see Lythraceae

*L. hispida* HBK.

#40953 **saqi k?oš**; ‘white’ name-var.; unused

*Lippia myriocephala* Schlecht. & Cham.

#40970 **saqac?um**; ‘white-flower’; unused

*L. strigosa* Turcz.

#40453 **q?ol če?** (1); ‘necklace/gum tree’; good wood; for (2) see Burseraceae

*Stachytarpheta cayennensis* (L. Rich) Vahl

----- **k?ot a:qam**; ‘excrement of [agouti]’; medicinal; MW.ED

*Verbena littoralis* HBK.

#40835 **verbena fina**; <Sp.; medicinal; ?= **k?ot a:qam**, above?

Violaceae

*Hybanthus verbenaceus* HBK.

#41027 **r-isk?i?ix pim/be** (1); ‘weed’s/trail’s mint’; for (2) & (3) see *Lepidium* in Brassicaceae &

*Lythrum* in Lythraceae

Vitaceae

*Vitis tiliifolia* Humb.& Bonpl.

----- **tusub k?a:m** / **tisib k?a:m**; wild grape; medicinal; MW.ED

## MONOCOTYLEDONEAE

Agavaceae

*Furcraea guatemalensis* Trel. (varieties)

----- **kaq, raš, saq ik?e**; 'red, green, white [=type]' name-varieties; leaf is fiber source; MW.FG

*Yucca elephantipes* Regel

----- **ku:k?il** / **k?uk?i:l** / **ku:k?i?l**; Sp. *izote*; flowers eaten; fencerow plant; LW

Amaryllidaceae

*Bomarea hirtella* (HBK.) Herb. [D]

#40942 **š-wa k?anti?** (1) / **bac?u:l k?anti?**; 'food/toy of [snake]'; unused vine; for (2) see Urticaceae

*Hypoxis decumbens* L.

#40918 **r-anš so?sol** / **š-sek? be**; 'garlic of [buzzard]'/ 'trail's' name-var.; unused

*Zephranthes ackermannia* (Herb.) Roemer

#40959 **š-se:boy k?uč**; 'onion [< Sp.] of [hawk]'; milpa weed

Araceae

(no specimen)

----- **k?oyab**; lowland epiphyte, like **qonti?**; MW

(no specimen)

----- **yampa?**; Sp. *malanga*; CG

*Alocasia macrorhyza* Schott

----- **c?in/saqi/t?ort?okil oš**; 'manioc/white/ball-shaped' name-var.; Sp. *quequescamote*; note ambiguity with **oš** for *Brosimum alicastrum* Swart. in Moraceae; MW.WC

*Anthurium seamayense* Standl. (*vel sp. aff.*)

#40926 **š-hal kawa?**; 'our Father's ear of corn'; ornamental

*A. seamayense* Standl. + *A. silvigaudens* Standl.

#40742+40834 **r-u-r-hu pek**; 'face/leaf of rock'; leaves used for wrapper in *cofradía* rituals

*Colocasia* sp. (*esculenta* (L.) Schott?)

----- **kaqi oš**; 'red' name-var.; pink leaf edge & root; MW.LW

*Monstera friedrichsthalii* Schott

#40832 **qonti?** / **xol xol** / **ušb**; '-/ slippery /-'; root core is used as wicker

*Philodendron* sp. (*tripartitum* (Jacq.) Schott?)

#41008 **č?o:bok** / **č?obok**; substitute for **r-u pek**, above

Arecaceae

(no specimen)

----- **c?imim**; Sp. *capuca*; thatch; CG

(no specimen)

----- **še:k?**; lowland palm?; WS)

*Acrocomia mexicana* Karw. ex Martius

----- **map**; Sp. *coyól*; fruit edible; MW.LW

*Astrocaryum cohune* (Wats.) Standl.

----- **akte?**; preferred for dibble stick in Polochíc R. valley; MW.WC

*Chamaedorea* sp. (*elegans* Martius?)

----- **k?ib**; Sp. *pacaya*; unripe flowers eaten, boiled; MW  
*Chamaedorea* sp.

----- **k?ib, k?iš**; ‘thorn’ name-var.; lowland var.; MW  
*Chamaedorea* sp.(*tepijilote* Liebm.?)

#40730 **čemčem / k?ib kiče?**; ‘-’ / ‘forest’ name-var.; # not typical  
*Chamaedorea* sp.?

----- **kumum**; lowland palm like **halaute?**, below; edible top; [MW.CG?]  
*Chamaedorea* sp.?

----- **halaute?**; ‘[paca] tree’; edible, like **k?ib**; MW  
*Chamaedorea* sp.?

----- **pamač, q?an**; ‘yellow’ name-var.; lowland palm; CG+PW  
*Chamaedorea* sp.?

----- **monok**; lowland palm; edible; CG)  
*Chamaedorea* sp.(?)

----- **šalab a:qam**; ‘fork [agouti]’; lowland var.; WS  
*Desmoncus* sp.

----- **bayal / bayl**; Sp. *junco*; lowland vine; MW.LW  
*Orbignya cohune* (Mart.) Dahlgren ex Standley

----- **moko:č / tuc**; leaves stitched into raincoats; MW.WC

#### Bromeliaceae

*Aechmea magdalenae* (André) André ex Baker

----- **mau**; Sp. *pita floja*; MW.LW  
*Ananas comosus* (L.) Merrill

----- **č?op, raš/k?iš**; ‘green/thorn’ name- vars.; pineapple; BBR  
*Ananas* or *Bromelia* sp.?

----- **č?op pek / š- č?op cu:l**; ‘rock/of mountain’ name-var.; small, flavorful lowland var.; MW.LW  
*Tillandsia, Catopsis* spp.?

----- **ek?/ ek?l**; epiphyte; MW.FG

#### Cannaceae

*Canna* sp. (*indica* L.?)

#40775 **c?ukr**; leaf used for wrapper; for **kaq** name-var. see *Strelitzia* in Musaceae

#### Commelinaceae

*Tinantia erecta* (Jacq.) Schlecht.

#40882 **c?iton**; weed; edible  
*Tradescantia guatemalensis* C.B. Clarke [D]

#40880 **c?ima?ax** (1); weed; fed to pigs  
*Tripogandra montana* Handlos

#40881 **c?ima?ax** (2); weed; fed to pigs; for(3) see Cucurbitaceae

#### Cyclanthaceae

*Carludovica palmata* Ruíz & Pavón

----- **kala?**; Sp. *junco*; lowland vine; hats woven from leaves; MW.LW

#### Cyperaceae

*Cyperus* sp. (*canus* Presl?)

#40913 **say**; Sp. *tule, junquillo*; for mats  
*Cyperus* sp. ?

#40912 **tun k?im**; 'lying-down straw'; poor thatch  
*Dichromena radicans* S.& C.

#41020+41021 **pumaq, saki+q?eqi**; 'white'+ 'black' name-vars.; no botanical distinction; once used to tie women's braids  
*Eleocharis elegans* (HBK.) R.& S.

#40467 **boloc**; sedge; Pokomchi' thatch)

*Eleocharis* sp. (*fistulosa* (Poir.) Link?)

#40445 **š-say amoch** (2); 'say of [frog]'; for (1) see Juncaceae; other rushes included?  
*Scleria purdiei* Clark

#40916 **sek**; unused

#### Dioscoreaceae

*Dioscorea* sp.?

----- **kuk k?a:m / cušba**; 'vine of [squirrel] / [gopher]-throat'; used in house constr.; LW  
*Dioscorea* sp.?

----- **sirsokil k?a:m**; 'disk vine'; unused; MW  
*Dioscorea* sp.

----- **piyak?/ yam**; lowland plant; MW.WC  
*D. bulbifera* L.

#40872 **masapang, kok?**; 'little' name-var.; dooryard garden plant; Asian  
*D. convolvulacea* Schlecht. & Cham. [D]

----- **paspan / taspan**; Sp. *madre de maíz*; tuber is panic food; MW.LW

#### Iridaceae

*Sisyrinchium* sp. (*tinctorum* HBK.?)

#41021 **pač?aya?, saqi**; 'white' name-var.; headache remedy (inhale smoke); for name-type see  
*Paspalum conjugatum*, above

#### Juncaceae

*Juncus effusus* var. *solutus* Fern.& Wiegand

#40914 **š-say amoč** (1); 'say of [frog]'; for (2) see Cyperaceae; other rushes included?  
*J. marginatus* var. *setosus* Coville

#40915 **tam**; used as thatch

#### Liliaceae

(no specimen)

----- **okok ha?**; Sp. *lirio del río*; CG  
*Allium* spp., incl. *ascalonicum* L. and *cepa* L.

----- **se:boy**; <Sp. *cebolla*; import from dry lowlands; MW.WC+MW.LW  
*A. sativum* L.

----- **anš**; <Sp. *ajo* (also **š-xolom q?e:n**; 'its-head herb'); MW.LW  
*Smilax* sp.

----- **qul, q?eqi**; 'black' name-var.; unused; MW  
*Smilax* sp. (*subpubescens* A.DC. ?)

#40902 **qul, kaqi**; 'red' name-var.  
*S. lanceolata* L.

#40903 **qul, k?iš**; ‘thorn’ name-var.; unused  
*S. standleyi* Killip & Morton (& other spp.?)

----- **qul, saki / qu:lb / xuxul**; ‘white’ & name-type variety; widely used in basketry and house construction; MW.FG

*Trimeza martinicensis* (Jacq.) Herb.

#40788 **q?uq? q?umet / q?uq? cu:l**; ‘rotten/mountain [quetzal]’; root extract medicinal — or poison!

*Yucca elephantipes* Regel

----- **ku:k?il / k?u:k?il / ku:k?i?l**; Sp. *izote*; fencerow plant; LW

#### Musaceae

*Ensete ventricosum* (Welw.) Cheeseman

----- **čiko tul / tul de miko**: ‘-/ of [monkey](<Sp.)’ name-var.; formerly *Musa ensete* J.F.Gmel.; introduced, now commonly escaped; some children eat the astringent and seedy fruit; MW.LW  
*Heliconia* sp.?

----- **č?i:kay / c?i:kay**; lowland var. of **moš q?e:n**  
*Heliconia* sp.?

----- **moš, sal**; ‘mange’ name-var.; lowland var.  
*Heliconia* sp. (*librata* Griggs?) [D]

----- **moš q?e:n**; houselot plant, leaf used for food wrapper; EP.FG  
*Heliconia latispatha* Benth.

----- **k?erk**; lowland plant; MW.WC  
*Musa sapientum* L. (var.)

----- **kene:y / š-tul a:k / š-tul aj uch**: <Sp. guineo / ‘tul of [pig] / tul of [opossum]’; banana F13, CJ  
*M. paradisiaca* L.

----- **c?ul tul/ sayi?**; ‘weave’ name-var./ ‘-’; Sp. *platanito*; plantain F5, CJ; MW.LW  
*Musa* var.

----- **tul de oro**; <Sp. *oro*; banana F5, CJ  
*Musa* var.

----- **tul, caqi**; ‘red’ name-var; bananas F3 & 4, CJ  
*Musa* var.

----- **tul, saki / č?a sa? riš**; ‘white’ name- var./ ‘bitter skin’; no CJ #  
*Musa* var.

----- **tul, č?ol/saki**; ‘clear/white’ name- var.; Sp. *plátano gordo*; plantain F1, CJ  
*Musa* var.

----- **tul, ča riš**; ‘ash-skinned’ name-var.; Sp. *majunche*; plantain F12, CJ  
*Musa* var.

----- **tul, q?un**; ‘soft’ name-var.; lowland; banana F2, CJ  
*Musa* var.

----- **tul, mansana**; ‘apple(<Sp.)’ name- var.; highland; banana F7, CJ  
*Musa* var.

----- **tul, minis**; ‘tiny(<Sp.)’ name-var.; Sp. *mínimo*; bananas F2 & 7, CJ  
*Strelitzia reginae* Banks

#40829 **c?ukr, caqi**; ‘red’ name-var.; used as name-type in Cannaceae

#### Orchidaceae

*Bletia purpurea* (Lam.) DC.

----- **k?iq / q?oyaq / r-isk?i?ix mes**; ‘-/ / claw of [cat]’; glue from root; ornamental flower; LW

*Dichaea* sp.

#41024 **sisbal pim**; ‘whistle weed’; ornamental

*Epidendrum ibaguense* HBK.

----- **sak boqol čan**; ‘like white bird-flock’; unused; LW

*E. ochraceum* Lindl.

#40796 **k?elk**; epiphyte; unused

*Habenaria novemfida* Lindl.

#40813 **k?iq, saki**; ‘white’ name-var.; for name- type see *Bletia*, above

*Lycaste virginalis* (Schiedw.) Lindl.

----- **saqi hiš**; ‘white [jaguar]’; Sp. *monja blanca*; ornamental; MW.FG

*Odontoglossum bictoniense* (Batem.) Lindl.

#40781 **š-hiš pek / sakyo:l pek**; ‘[jaguar]/orchid of rock’ name-var.; for latter name-type see Solanaceae; terrestrial var.

*Pleurothallis* sp.

----- **te:lom q?e:n**; ‘young man herb’; cf. **išqil q?e:n** in Melastomaceae; medicinal; WS+LW

*Vanilla planifolia* Andrews

----- **če? sibik**; vanilla; MW.DR+MW.LW

Poaceae

(no spec.)

----- **simb /?=sinq**; lowland bamboo; used in construction; PW

(unident.)

#40747 **š-soc iboy**; ‘nest of [armadillo]’; indicator of good soil

(unident.) [D]

#40457b **š-ye kex** (1): ‘tail of [deer]’; unidentified grass; for (2) see *Hyparrhenia*

(unident)

#40746 **caqi pim**; ‘red weed’; introduced ca. 1960

*Andropogon bicornis* L.

#40909 **pac?ac?**; forage, thatch grass

*Avena sativa* L.

----- **sevala**; <Sp. *cebada* (barley!); Sp. *avena*; oats, imported from Momostenango; MW.WS

*Axonopus compressus* (Swartz) Beauv.

----- **pačaya?, caqi** : ‘red’ name-var.; see *Paspalum*; MW.WC

*Chusquea* sp.? (*longifolia* Swallen?)

----- **amay / saqi k?axk**; cloud forest bamboo; for weaving tools; MW.FG

*Cymbopogon citratus* (DC.) Stapf

----- **telimon**: <Sp.; lemon grass; MW.LW

*Gynerium sagittatum* (Aubl.) Beauv.?

----- **ax**; Sp. *caña brava*; used in mat-making; MW.LW

*Hyparrhenia rufa* (Nees) Stapf

----- **š-ye kex** (2); Sp. *jarágu*; introduced; LW

*Lasiacis procerrima* (Hack.) Hitchc.

#40911 **ax, šul** : ‘animal’ name-var.; unused; for name-type see *Gynerium*

*L. rhizophora* (Fourn.) Hitchc.

#40908 **sux k?im**: ‘frost straw’; for basketry

*Muhlenbergia macroura* (HBK.) Hitchc.

#40921 **aq / čakak?**; roofing thatch

*Panicum* sp.?

----- **q?ol k?im**; 'gum straw'; specimen lost; MW  
*Paspalum candidum* (Humb.& Bonpl.) Kunth

#40924 **xut?ut?**; food of **kok? rašon** bird  
*P. conjugatum* Bergius

#40920 **pač?aya?**; pasture grass; for 'red' name-var. see *Axonopus*  
*P. plenum* Chase

#40910 **telimon kiče?**; 'forest' name-var.; <Sp.; unused  
*Pennisetum complanatum* (Nees) Hemsl.

#40871 **kuluk pim**; '[caterpillar] weed'; medicinal  
*P. purpureum* Schumach.

----- **sacaton**; <Sp. *zacaton*; introduced from Africa; LW  
*Phragmites communis* Trin.

----- **ax, cašlan**; Sp. *caña carrizo*; 'foreign' name-var.; introduced from Africa; LW  
*Setaria geniculata* (Lamb.) Beauv.

#40923 **kuluk k?im**; '[caterpillar] straw'; unused  
*S. geniculata* (Lamb.) Beauv.

#40807 **kuluk q?e:n**; '[caterpillar] herb'; unused  
*S. paniculifera* (Steud.) Fourn.

#40922 **xoc kor**; pasture grass  
*Sorghum bicolor* (L.) Moench

----- **maisi**; <Sp. *maicillo*; in dooryard gardens; MW.LW  
*S. halepense* (L.) Pers.

#40823 **aros pim**; 'rice weed'; <Sp. *arroz*; introduced ca. 1970?  
*Tripsacum laxum* Nash

#40822 **tal**; Sp. *teosinte*; ornamental in highland dooryard gardens!

Zingiberaceae  
(no specimen) [D]

----- **q?anibon / š-bon še?to:n**; 'yellow/ancients' dye'; MW.FG  
*Alpinia* or *Amomum* spp.?

----- **š-c?i? kiče?**; '[dog]/lily of forest'; unused; MW.FG  
*Costus spicatus* Jacq. [D]

----- **kaqi c?i? ha?**; 'red' name-var.; Sp. *caña de Cristo*; unused; EP.FG  
*Hedychium coronarium* Koenig [D]

----- **c?i? q?e:n / saqi c?i? ha?**; '[dog]/lily herb' / 'white [otter]'; MW.FG  
*Zingiber officinalis* Roscoe

----- **šanši:br**; <Sp. *jengibre*; lowland weed; medicinal; MW.LW

## -- A -----

**akte?**

‘-’; Sp. *pacaya silvestre*  
 Arecaceae: *Astrocaryum cohune* (Wats.) Standl.  
 MW.WC; used for dibble-stick

**a:kute?**

‘-’  
 (unidentified)  
 PW+CG; lowland tree; lumbered

**a:k?ab k?e/k?i/kelem**

‘darkness throw-forth/-/’  
 Solanaceae: *Cestrum nocturnum* L. [D]  
 #40755; see also **saqyo:l**; unused

**albe:rx**

<Sp. *alberja*  
 Papilionaceae: *Pisum sativum* L.  
 MW.LW; not much grown or used by Q’eqč’i

**am če?**

‘spider tree’  
 Anacardiaceae: *Rhus striata* Ruiz & Pavon  
 #40843; irritant sap

**amam/tun k?iš** (cf. **saqi paxl**)

‘spider?/drum? thorn’  
 Asteraceae: *Cirsium subcoriacium* (Less.) Sch.  
 Bip.  
 #40789; medicinal

**amay / saqi k?axk**

‘- / white’ name-var.  
 Poaceae: *Chusquea* sp. (*longifolia* Swallen?)  
 MW.FG; giant grass used for weaving tools

**aniš**

<Sp. *anís*  
 Apiaceae: *Pimpinella anisum* L.  
 MW.LW; condiment

**r-aniš č?o**

‘[rat’s]’ name-var.  
 Asteraceae: *Tagetes filifolia* Lag.  
 #40946; unused

**anš**

<Sp. *ajo*  
 see **š-xolom q?e:n**

**r-anš so?sol / š-sek? be**

‘buzzard’s’ name-var./ ‘trail’s dish’  
 Amaryllidaceae: *Hypoxis decumbens* L.  
 #40918; unused

**aq / čakak?**

‘-’  
 Poaceae: *Muhlenbergia macroura* (HBK.)  
 Hitchc.  
 #40921; bundled for roofing thatch

**aq?a?al / aq?a:l, rasi/k?eki**

‘green/black’ & type name-var.  
 Myrtaceae: *Eugenia* spp.? [D]  
 MW; wood for tool handles & house construction

**aq?a?al, kaqi**

‘red’ name-var.  
 Myrtaceae?: *Eugenia* sp.  
 MW; no specimen; poor wood

**aq?a?al, q?ani**

‘yellow’ name-var.  
 Myrtaceae: *Eugenia* sp.  
 #40850; wood as good as name-type.

**aq?l**

‘-’  
 see **č?o:p**

**arakač**

<Sp. *arracacha*  
 Apiaceae: *Arracacia xanthorrhiza* Bancr.  
 MW.LW; cuttings grown in dooryard gardens

**aru:d**

<Sp. *ruda*  
 Rutaceae: *Ruta chalapensis* L.  
 MW.LW; rue

**asam / esem**

‘-’  
 Basidiomycetes? (no specimen)  
 MW; edible mushroom

**aš / ašl**

‘-’; Sp. *árnica*  
 Asteraceae: *Polymnia maculata* var.  
*hypomalaca* Blake [D]  
 MW.FG; medicinal (haemostatic)



**aš, kaqi**

‘red’ name-var.

Asteraceae: *Polymnia oaxacana* Sch. Bip. [D]  
MW.FG; unused**ac?am te?**

‘salt tree’

(unidentified) (no specimen)  
CG; lowland tree, fine wood**ax**‘-’; Sp. *caña brava*Poaceae: *Gynerium sagittatum* (Aubl.) Beauv.  
MW.LW; used for mat-making & rocketry**ax, kašlan**‘foreign’ name-var.; Sp. *caña carrizo*Poaceae: *Phragmites communis* Trin.  
MW.LW; intro. from Africa; use as above**ax, šul**

‘animal’ name-var.

Poaceae: *Lasiacis procerrima* (Hack) Hitchc.  
#40911; unused

-- B -----

**bač**

‘-’

Bombaceae: *Ochroma* sp.?  
see **pux****bakbal čax**

‘binder [of] pine’

see **k’a:mal čax****ba:lam / kakau ba:lam**‘[tigrillo]/ **kakau** [of][tigrillo]’Sterculiaceae: *Theobroma* spp. (incl. *bicolor*  
Humb.& Bonpl.?)  
MW.WS; lowland tree**ba:lamaš**

‘-’

Tiliaceae: *Luehea* sp.  
MW.WC; lowland tree**baluc / buluc**

‘-’

(unidentified) (no specimen)  
PW (?=**boloc**); lowland vine**š-ban k’anti’**

‘remedy of [snake]’

Gentianaceae: *Lisianthus brevidentatus*  
(Hemsl.) O.K.  
#40819; aptly named**ban šul-e**

‘medicine of toothache’

Valerianaceae: *Valeriana sorbifolia* HBK. [D]  
#40441; aptly named**š-banol xa:k?**

‘medicine of split-callous’

Euphorbiaceae: *Euphorbia glomifera* (Millsp.)  
Wheeler + Asclepiadaceae: *Asclepias curassa-*  
*vica* L.  
#40986, 40850; aptly named**š-banol ra-u**

‘medicine of sore-eye’

Papaveraceae: *Bacconia gracilis* Hutchinson  
#40839; aptly named**š-banol yok?ol**

‘medicine of wound’

Asclepiadaceae: *Asclepias similis* Hemsl.  
#40786; aptly named**baqce? / q?eq ši k?ay**

‘bone-tree / black -’

Asteraceae: *Eupatorium semialatum* Benth.  
#40457a; leaf medicinal**baqlaq če?**

‘corn cob tree’

see **mayte****baulul q?e:n**

‘-’

Begoniaceae: *Begonia* sp.  
MW.ED; medicinal, sub. for **šaqpek****bac?u:l k?anti?**

‘toy [of][snake]’

Lobeliaceae: *Lobelia cardenalis* L.  
#40963; unused; cf. **cox cox k?anti?****baxlak če? / čilim baxlak**

‘? tree / -’

Menthaceae: *Catopheria chiapensis* Gray  
#40751; also **baqlaq če?**, **mište?**; medicinal  
(MW.ED)

**bayal / bayl**‘-’; Sp. *junco*Arecaceae: *Desmoncus* sp. (*lanceolata* L.?)  
MW.LW; lowland ‘vine’ for basketry**ben raq**

‘kneecap’

see **tiq raq ha’****biritaq / bilitaq**

‘-’

(unidentified) (no specimen)  
herbaceous weed?**bisib / bisik?a:m**

‘-’

see **t?isib****š-bolol ha?**

‘roll of water’

see **š-šolol čili?****bolonyok**

‘-’

see **sik?ay k?a:m****boloc**

‘-’

Cyperaceae:  
*Eleocharis elegans* (HBK.) R.& S.  
#40467; sedge; Pokomchi’ thatch**botonš q?e:n**<Sp. *botón*see **ma:lbs****boxl**

‘-’

(unidentified) (no specimen)  
CG; lowland tree; lumbered

-- Č -----

**čakalte?**

‘-’

(unidentified) (no specimen)  
wet lowland tree; cf. **suc’ul****čahib**

‘-’

Ulmaceae: *Trema* sp. (*micrantha* (L.) Blume ?)  
BBR; tree, similar to **bač?**; bark used for twine  
& rope**čahmah**‘-’; Sp. *coralillo*Rubiaceae: *Hamelia patens* Jacq.  
MW.DR; lowland tree**čalum**

‘-’

see **čo:čokl****čax, q?an + raš + saqi**

‘pine’, ‘yellow + green + red’ name-vars.

Pinaceae: *Pinus pseudostrabus* Lindl.BBR; **q’an** variety most resinous, used for  
torch; others lumbered**če? sibik**

‘wood –’

Orchidaceae: *Vanilla fragrans* (Salisb.) Ames  
MW.DR; lowland condiment**čemčem / k?ib k?iče?**

‘- / forest’ name-var.

Arecaceae: *Chamaedora* sp. (*tepijilote* Lieb.?)  
#40730 (not typical **čemčem**)**či?**‘-’; Sp. *nance*Malpighiaceae: *Byrsonima crassifolia* L.  
MW.WC+MW.LW; quince**či:k?ay / č?i:?kay**

‘- / -’

Musaceae: *Heliconia* sp.?MW; lowland var. of **moš**, q.v.**či:n**‘-’; Sp. *naranja dulce*Rutaceae: *Citrus sinensis* L.

MW.LW; sweet orange

**čikrin**

‘-’

Convolvulaceae: *Ipomoea purpurea* (L.) Roth  
#40893; milpa weed**čikrin pim**

‘weed’ name-var.

Rubiaceae: *Crusea calocephala* Cham.&  
Schlecht.

#40814; trailside weed

**čo:čokl / čalum**

‘- / -’

Papilionaceae: *Inga spuria* Humb.& Bonpl.  
#40966; 2<sup>nd</sup> term is for fruit, with edible pulp

**čočowem**

‘[small parrot]’

Cucurbitaceae:

*Echinopepon horridus* Naud. [D]

#40897; townsite weed

**čocowem, kok?**

‘little’ name-var.

Cucurbitaceae: *Sicyos deppei* G. Don. [D]#40898; see **š-č?ima mo?****ču če?**

‘urine tree’

Monimiaceae: *Siparuna nicaraguensis* Hemsl.

[D]

MW.D+MW.LW; med. leaf;

sapling for blowgun

-- Č? -----

**č?abay**‘-’; Sp. *guácimo*Sterculiaceae: *Guazuma ulmifolia* Lam.

MW.WC+MW.LW; fallow indicator tree

**č?alib / k?ansin**

‘- / -’

Papilionaceae: *Calliandra confusa* Sprague &

Riley [D]

BBR; useful shrub

**č?alib, saqi**

‘white’ name-var.

Papilionaceae: *Acacia deamii* (Britt.& Rose)Standl. + *Calliandra tetragona* (Welld.) Benth.

[D]

#40939, 40940; shrub, useful wood

**č?am q?e:n**

‘sour herb’

Passifloraceae: *Passiflora* sp.

#40896; unused?

**č?amač?**

‘-’

Myrtaceae: *Psidium guajava* L.

BBR; guava; useful wood

**š-č?amač? ax ou**

‘[raccoon’s]’ name-var.

Rubiaceae: *Rondeletia amoena* (Planch.)

Hemsl.

#40861; inedible fruit, poor wood

**č?amaxix**

‘-’

Melastomaceae: *Arthrostemma ciliatum* Ruíz &

Pavon [D]

#40956; medicinal herb

**č?e:rk**

‘-’

Melastomaceae: *Miconia desmantha* Benth.

#40856; weedy pasture shrub

**č?elel**‘-’; Sp. *paterna*, *machetón*Papilionaceae: *Inga* spp.

BBR; lowland tree; edible pulp in seed pod

**č?er šo:y**

‘-’

Melastomaceae: *Miconia impetolaris* (Sw.)

Don

#40851; decorative leaf; Carchá dialect

**č?ima**‘-’; Sp. *güisquil*Cucurbitaceae: *Sechium edule* (Jacq.) Sw.

#40991; many ritual beliefs, uses

**č?ima k?a:m**

‘güisquil vine’

Ranunculaceae: *Clematis dioica* L.

LW; brocket deer food

**š-č?ima mo?**

‘[macaw’s]’ name-var.

Cucurbitaceae: *Cyclanthera explodens* Naud.

#40899; unused

**č?o:bok / č?obok**

‘- / -’

Araceae: *Philodendron* sp.(*tripartitum* (Jacq.)

Schott?)

#41008; unused

**č?o:p / aq?l / paxor**‘- / - / -’; Sp. *guarumo*Moraceae: *Cecropia* spp.(*peltata* L., & others)

BBR; leaf formerly used as tobacco

**č?onte? / r-as ma:k?uy**

‘- / son of ma:k?uy’

Solanaceae: *Solanum* sp.?

MW; lowland plant; edible stem tips

**č?op, raš/k?iš**

‘pineapple, green/thorn’ name-vars.

Bromeliaceae: *Ananas comosus* (L.) Merrill (var.)

BBR; local var. bland, low in sugar

**č?op pek/cu:l**

‘rock/mountain’ name-var.

Bromeliaceae: *Ananas* or *Bromelia* sp.?

MW.LW; small, flavorful var.

**č?un / wakitun**

‘- / -’

Rubiaceae: *Psychotria* sp.#40739; similar to **pe:ns kiče**, q.v.**č?un, saqi / saqi waqitun**

‘white’ name-var.

Myrsinaceae: *Ardisia* sp.

#40753; small tree, sweet fruit

**č?upaq / rašxuk / raxšuk**

‘- / - / -’

Polygalaceae: *Polygala floribunda* Benth.

#40750; root yields a soap

**š-č?upaq k?uč**

‘[hawk’s]’ name-var.

Polygalaceae: *Polygala* sp. (*floribunda* Benth.?)

#40927; unused

**č?ureq**

‘-’

Basidiomycetes? (no specimen)

MW; edible mushroom

**č?ut**

‘-’

Cyathaceae? (no specimen)

MW.WB; tree fern

**č?uš (ke:nq?), q?eq + q?an + saq + c?ibik/c?i:c?ib/c?enceyu’**

‘black + yellow + white + -/[bird]’ name- vars.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (var.) [D]

MW; pole bean vars.

**-- E -----****ek? / ek?l**

‘- / -’

Bromeliaceae: *Tillandsia*, *Catopsis* spp.?

MW.FG; epiphyte

**estawayak**

‘-’

(unidentified) (specimen lost)

lemon-flavored herb; medicinal

**-- H -----****š-hal qawa?**

‘ear-of-corn of Our Lord’

Araceae: *Anthurium seamayense* (vel sp. aff.)

Standl.

#40926; ornamental

**halaute?**

‘[paca]-tree’

Arecaceae: *Chamaedora* sp.?MW; cf. **čemčem**; edible, like **k?ib****š-his/saqyo:l pek**

‘[jaguar]/lily of rock’ (ambiguous only in Chamelco dialect)

Orchidaceae: *Odontoglossum bictoniense* (Batem.) Lindl.

#40781; terrestrial var.

**horop / horoq**‘- / -’; Sp. *yerba mala*Euphorbiaceae: *Euphorbia cotinifolia* L. [D]

#40854; live-fence shrub

**hubub / šubub / maš k?a:m**

‘- / - / [monkey/weevil] vine’

Piperaceae? (no specimen)

MW; medicinal

**huhul / xuxul / huh**

‘- / - / -’

Myristicaceae: *Virola guatemalensis* (Hemsl.)

Warb.

MW.WC; useful wood

## -- I -----

**ik, baq/če?**

‘bone/tree’ name-var.

Solanaceae: *Capsicum frutescens* L. (variety)  
MW.WD; highland perennial var.**ik, kaqi pum**

‘red heap’ name-var.

Solanaceae: *Capsicum annuum* L. (variety)  
MW.WD; recent intro.; perennial**ik, kok? pum / t?ort?okil ik**

‘little heap / bundled’ name-var.

Solanaceae: *Capsicum annuum* L. (variety)  
MW.WD; local perennial var.**ik, k?ot c?ik**‘[mistletoe]’ name-var.; Sp. *chile seco*Solanaceae: *Capsicum frutescens* L. (variety)  
MW.UR; lowland import**ik, ni:nqi**

‘big’ name-var.

Solanaceae: *Capsicum frutescens* L. (variety)  
MW.WD**ik, q?an / ni:nqi pum ik**

‘yellow / big heap’ name-var.

Solanaceae:  
*Capsicum annuum* L. (variety)  
MW.WD; local perennial var.**r-ik č?o/pim**‘chili of [rat]/weed’; Sp. *chiltepe*Solanaceae: *Capsicum baccatum* L.  
MW.WS; lowland, perennial weed**ik pim**

‘chili weed’

Asteraceae: *Melampodium diversifolium* (Rich)  
DC.  
#40779; unused**ik q?e:n**

‘chili herb’

Polygonaceae: *Polygonum punctatum* Ell.  
#40780; medicinal**ik?e, kaq + ras + saq**

‘red + green + white’ name-vars.

Amaryllidaceae: *Furcrea guatemalensis*  
Trel.(vars.)MW.FG; leaf is fiber source; ‘green’ & ‘white’  
best, ‘red’ weak**ik?oy**‘-’; Sp. *ayote, pipián*Cucurbitaceae: *Cucurbita pepo* var. *ovifera* (L.)  
Alef.#41004; MW.LW; squash variety; cf. **k?um****ičax k?a:m**

‘hay vine’

Polemoniaceae: *Cobaea* sp.  
#40895; unused**inup**‘-’; Sp. *ceiba*Bombaceae: *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn.  
MW.WC; marketplace marker tree**is, kaqi**‘red’ name-var.; Sp. *camote*Convolvulaceae: *Ipomoea trifida* (HBK.) G.  
Don  
#40886; edible tuber, red skin & white flesh**is, kaslan**‘foreign’ name-var.; Sp. *papas*Solanaceae: *Solanum tuberosum* L.  
MW.WS; crop theft a problem!**is, q?antulay**

‘dirty-yellow’ name-var.

Convolvulaceae: *Ipomoea* sp. (*batatas* Poir ?)  
MW.WS; lowland import**is, saqi**

‘white’ name-var.

Convolvulaceae: *Ipomoea tiliacea* (Willd.)  
Choisy  
#40887; edible tuber; common milpa weed**r-isk?i?ix mausaxwi:nq? / kaqi mesbe**

‘fingernails/mint of devil’ / ‘red’ name-var.

Lythraceae: *Cuphea cartaginensis* (Jacq.)  
Macbride  
#40465; MW.ED; medicinal

**r-isk?i?ix pim/be**

‘weed’s/trail’s’ name-var.

Violaceae: *Hybanthus verbenaceus* HBK.  
 Brassicaceae: *Lepidium lasiocarpum* Nutt.  
 Lythraceae: *Lythrum vulnerarium* Schrank.  
 #41027, 41028, 41029; medicinal

**r-isk?i?ixul pur**‘[snail’s]’ name-var.; Sp. *apazote*

Chenopodiaceae: *Chenopodium ambrosioides*  
 L.  
 MW.WS+MW.LW; cooked with snails

**r-isk?i?ixul tib/wakas**

‘meat’s/[cow’s]’ name-var.

Menthaceae: *Mentha citrata* Ehrh.  
 #40783; medicinal

**ismira? / ismara?**

‘hairy-thigh’?

Lauraceae: *Phoebe helicterifolia* (Meisner) Mez  
 [D]  
 #40770+40859; firewood; otherwise unused

**iste? / isče?**

‘hair tree’

Symplocaceae: *Symplocos vernicosa* L. Wms.  
 #40451; small tree of many uses

**is če?, č?ina**

‘little’ name-var.

Melastomaceae: *Tibouchina longifolia* (Vahl)  
 Baillon  
 #40981; unused

**išim**

‘-’ (maize: generic)

Poaceae: *Zea mays* L.  
 MW.LW; food staple, with many distinctive  
 named varieties

**išim če?**

‘maize tree’

Theaceae:  
*Cleyera theaoides* (Sw.) Choisy [D]  
 #40860; useful wood

**išim če?, kaq**

‘red’ name-var.

Moraceae:  
*Trophis* spp.?  
 BBR; red bark

**išim oqob**

‘maize’ name-var.

see **oqob****išqil q?e:n / išqi q?e:n**

‘woman-herb’ (both names)

Melastomaceae: *Clidemia setosa* (Triana)  
 Gleason  
 MW.ED+MW.LW; lowland plant; medicinal

**r-it pur**

‘arse of [snail]’

(unidentified) (no specimen)  
 lowland plant

-- **K** -----**kakati? / tuki?**

‘- / -’

(unidentified) (no specimen)  
 CG; edible fruit

**kakau / cu:lte?**

‘cocoa / mountain-tree’

Sterculiaceae: *Theobroma cacao* L.  
 MW.WS; cacao; see also **ba:lam**

**kala?**‘-’; Sp. *junco*

Cyclanthaceae: *Carludovica palmata* Ruiz &  
 Pavon  
 MW.LW; lowland hat-making palm

**kaq wal q?e:n**

‘red -- herb’

(unidentified) (no specimen)  
 MW.ED; medicinal leaf

**kaq?u:t**

‘-’

Clethraceae: *Clethra macrophylla* Mart. & Gal.  
 LW.MW; unused tree

**karaba:nso**<Sp. *garbanzo*

Leguminosae: *Vigna unguiculata* (L.) Walp.  
 #40992; not chick-pea!

**karaniš, kok?**‘little’ name-var. (<Sp. *granadilla*)

Passifloraceae: *Passiflora edulis* Sims  
 #40799; ??

**karaniš, q'ani**

'yellow' name-var.

Passifloraceae: *Passiflora ligularis* Juss.  
#40798; domesticated

**karaniš č?o re k?iče?**

'granadilla [of][rat] from forest'

Passifloraceae: *Passiflora* sp. (*platyloba*  
Killip?)  
MW.LW; unused

**karaniš č?o re tenamit**

'from town' name-subvar.

Polemoniaceae: *Cobaea scandens* Cav.  
#40802; townsite weed

**kašlan q?e:n**

'foreign herb'

Piperaceae: *Piper nigrum* L.  
MW.LW; black pepper

**kašlan q?e:n mausaxwi:nq?**

'foreign herb [of the] Devil'

Onagraceae: *Fuchsia arborescens* Sims  
#40477+40464; medicinal  
*Lopezia hirsuta* Jacq.  
#40442; unused trailside weed

**kaxax / kaqax**

'- / -'

Burseraceae: *Bursera simaruba* (L.) Sarg.  
MW.WC; fire-resistant tree

**kenaq če? / k?ansin / q?eqi če?**

'bean tree / - / black tree'

Papilionaceae: (no specimen)  
PW; hard, dark & useful wood

**kene:y / š-tul a:q / š-tul ax uč**

<Sp. *guineo* / '[pig's]/[opossum's]' name-var.

Musaceae: *Musa sapientium* Kunz (var.)  
CJ: banana #13

**ke:nq?, be**

'trail' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus* sp. (*vulgaris* L. var.?)  
MW; pole bean var.

**ke:nq?, kakau / xavas**

'cocoa' name-var./ <Sp. *habas*

Papilionaceae: *Vicia faba* L.  
MW.LW; lima bean; rarely planted

**ke:nq?, če?**

'wood/tree' name-var.

Papilionaceae: *Cajanus bicolor* DC.  
MW.WC; pole bean; used green

**ke:nq?, kok**

'[turtle]' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (variety)  
MW; pole bean; tan seed

**ke:nq?, q?un iš, q?eqi- + saqi-**

'soft skin, black + green' name-vars.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (variety)  
MW; bush bean, used green or dry

**ke:nq?, mama?**

'grandfather' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (variety)  
MW; early bush bean, red-brown seed

**ke:nq?, maš**

'weevil/monkey' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (variety)  
MW; bush bean; small, black seed

**ke:nq?, mis**

'cat' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus calcaratus* Roxb.  
MW.WS+MW.LW; Asian introduction

**ke:nq?, rabinalil/q?eqi**

'Rabinal (town)/black' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (var.)  
#41001; commonest black bush bean

**ke:nq?, saqi**

'white' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (var.)  
#40993; commonest white bush bean

**ke:nq?, sib**

'smoke' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (var.)  
MW; pole bean

**ke:nq?, so?sol**

'buzzard' name-var.

Papilionaceae: *Cassia occidentalis* L.  
MW.WC; lowland milpa weed

**ke:nq?, š-šu:kuy mama?**

'rib of grandfather' name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus vulgaris* L. (var.)  
#40997; pole bean; blue-gray seed

**ke:nq? yuk, kaqi**

‘bean [of][brocket deer]’, ‘red’ name-var.  
Papilionaceae: *Canavalia hirsutissima* Sauer  
#40978; useful vine

**ke:nq? yuk, saqi**

‘white’ name-var.  
Papilionaceae: *Rhynchosia precatorius* (H.& B.)  
DC.  
#40977; very useful vine

**kik? če?**

‘blood tree’; Sp. *árbol de hule*  
Moraceae: *Castilla guatemalensis* Pittier in  
Cervantes  
MW.DR (?=**yašha?**); lowland tree, now in use  
as living fence

**š-kik?el qawa?**

‘blood of Our Lord’  
Amaranthaceae: *Iresina* sp.? (sterile specimen)  
EP.FG; medicinal leaves

**ki:n**

?<Sp. *quinina*  
Rubiaceae: *Genipa* sp.(caruto HBK.?)  
#41009; genipapo? (MW.LW)

**ko:kom / u:kum / saq sok**

‘-/-’  
Malpighiaceae:  
*Stigmatophyton pseudopuberum* Nidenzu  
#40900; useful vine

**kok? ru q?e:n**

‘little-leaf herb’  
Valerianaceae:  
*Valeriana scandens* var. *candolleana* (Gard.)  
Muell.  
#40904; unused?

**kok? ša:r**

<Sp. *jarro*  
Melastomaceae:  
*Monochaetum* sp.  
#40736; unused weed

**kop**

‘-’  
Solanaceae:  
*Physalis gracilis* Miers  
#40771; cf. **ma:k?uy**; unused weed

**koster ce?**

?<Sp. *costero*  
(unidentified)  
(no specimen)  
lowland tree; used for staff

**koyou / cupte?**

‘- / put-out-tree’?  
Lauraceae:  
*Persea schiedana* Nees  
#40462; low-grade avocado; see **o**

**krus ce?**

<Sp. *cruz*  
Melastomaceae:  
*Miconia glaberrima* Naudin  
#40982; twigs used for altar ornaments

**ku:k?il / k?uk?i:l / ku:k?i?l**

‘-/-’; Sp. *izote*  
Liliaceae:  
*Yucca elephantipes* Regel  
LW; fencerow plant, edible initials

**kulandr š-balba / š-kulandr č?o**

‘of hell/of [rat]’ coriander (<Sp.)’  
Apiaceae:  
*Daucus montanus* Humb. & Bonpl.  
#40791; unused

**kuluk k?im/pim**

‘[caterpillar] straw/weed’  
Poaceae:  
*Setaria geniculata* (Lamb.) Beauv.  
#40923+40807; seed head thrown as toy

**kumum**

‘-’  
Arecaceae:  
*Chamaedora* sp.?  
MW; lowland palm, like **k?ib**

**š-kun c?i?**

‘penis of [dog]’  
Scrophulariaceae:  
*Castilleja arvensis* Schlecht. & Cham.  
#40883; medicinal



## -- K? -----

**k?a wakaš**

‘bitter [(of) cow]’

Menthaceae:

*Teucrium vesicarium* Mill.

#40960; unused

**k?a:m cax**

‘vine pine’

Lycopodiaceae:

*Lycopodium clavatum* L.

#40748+40826; for festive decoration

**k?a:m cokl/cok**

‘vine [of] cloud’

Loganiaceae:

*Gelsemium sempervirens* (L.) Parsons

#40906; widely used

**k?a:m, kuk / kušba**

‘[squirrel] vine / throat-[gopher]’

Dioscoreaceae:

*Dioscorea* sp.?

LW; vine for house construction

**k?a:m, sirsokil**

‘disk vine’

Dioscoreaceae:

*Dioscorea* sp.?

MW; unused

**k?a:mal cax re rok wax, kaqi- + saqi-**

‘vine [of] pine from “foot” (=weeds) of milpa’, red + green name-vars.

Papilionaceae:

*Cologania brousonetii* (Balb.) DC.

#40979; unused?

**k?a:mal čax, kaqi / bak?bal čax**

‘red’ name-var./ ‘tying pine’

Papilionaceae: *Phaseolus stenolobus* Standl.

#41031+40973; useful

**k?a:pim**

‘bitter-herb’

see **k’ot a:gam****k?akak**

‘\_’

Sapindaceae: *Serjania psilophylla* Radlk.

#40901; widely used vine

**k?aq**

‘flea’

Papilionaceae: *Trifolium* sp.?

MW; unused

**k?ansin**

‘\_’

see **kenaq ce?****k?ap k?u**

‘\_’

see **q?ap k?u****k?atalpim**

‘burntweed’

Rubiaceae: *Borreira ocymoides* (Burm.) DC.

MW.ED; medicinal

**k?elk**

‘\_’

Orchidaceae: *Epidendrum ochraceum* Lindl.

#40796; unused epiphyte

**k?erk**

‘\_’

Musaceae: *Heliconia latispatha* Benth.

MW.WC; lowland plant

**k?ib**

‘\_’

Arecaceae:

*Chamaedora* sp. (*elegans* Martius ?)

unripe flowers eaten, boiled

**k?ib, k?iš**

‘thorn’ name-var.

Arecaceae: *Chamaedora* sp.

MW; lowland var.

**k?iq / q?oyaq? / r-isk?i?ix mes**

‘- / - / claw of [cat]’

Orchidaceae: *Bletia purpurea* (Lam.) DC.

LW; glue from root; ornamental flower

**k?iq, saqi**

‘white’ name-var.

Orchidaceae: *Habenaria novemfida* Lindl.

#40813; forest floor; unused

**š-k?il a:q**

‘snout (lit., “griddle”) of [pig]’

Apiaceae: *Hydrocotyle mexicana* Cham. & Schlecht.

#40772; unused

**k?im, q?ol**

‘gum straw’

Poaceae: *Panicum* sp.?

MW; specimen lost; unused

**k?im, sux**

‘frost’ name-var.

Poaceae: *Lasiacis rhizophora* (Tourm.) Hitchc.

#40908; for basketry

**k?im, tun**

‘log-drum’ name-var.

Cyperaceae: *Cyperus* sp.?

#40912; poor thatch

**k?iš ru q?e:n / k?a če?**‘thorn-face herb / bitter tree’; Sp. *borraja*Asteraceae: *Macvaughiiella mexicana* (Sch.

Bip.) King &amp; Rob.

#40912; med. for stomachache

**k?onon / k?il**

‘- / -’

Asteraceae: *Tithonia diversifolia* (Hemsl.) Gray#40961; medicinal leaf; cf. **aš, sun****k?onop**

‘-’

see **onoč****k?ot a:qam**

‘excrement [of][agouti]’

Verbenaceae: *Stachytarpheta cayennensis* (L.

Rich) Vahl

MW.ED; medicinal

**k?ot ak?ac?, kaqi**

‘excrement [of][turkey]’, ‘red’ name-var.

Papilionaceae: *Rhynchosia precatorium* (H.&

B.) DC.

#40975; for bundling firewood

**k?ot ak?ač?, saqi**

‘white (&amp; type)’ name-var.

Apocynaceae: *Mandevilla tubiflora* (Mart.&

Gal.) Woodson

#40773+40885; useful vine

**k?ot c?ik**

‘excrement [of][finch]’

Loranthaceae: *Phorodendron* sp.

#40785; unused

**k?otia:q**

‘excrement-[of][pig]’

Menthaceae: *Stachys agraria* C.& S.

#40948; medicinal

**k?oš, kaqi / r-ok k?oš /****š-c?elek so?sol**

‘red [crayfish]/ leg of [crayfish] / shinbone of [buzzard]’

Lythraceae: *Cuphea axilliflora* KoehneVerbenaceae: *Lantana camara* L.

#40469, 40952; unused

**k?oš, saqi**

‘white’ name-var.

Verbenaceae: *Lantana hispida* HBK.

#40953; unused

**k?ox**

‘mask’

Meliaceae: *Guarea excelsa* HBK.Sapindaceae: *Cupanea glabra* Sw.

#40760, 40870; firewood &amp; for carving

**k?oyab**

‘-’

Araceae?

MW; lowland epiphyte, like **qonti** (q.v.)**k?um / yokotun**

‘- / -’

Cucurbitaceae: *Cucurbita moschata* (Duch.)

Poir

#41003; cf. **ik?oy****k?um pa:p**‘squash potato’ (<Sp. *papas*)Cucurbitaceae: *Sechium* sp.

#40758; tuber is emergency food

**k?um, peče?**

‘bundle’ name-var.

Cucurbitaceae: *Cucurbita* sp.

MW; cultivar

**k?um, t?ort?okil**

‘ball-form’ name-var.

Cucurbitaceae: *Cucurbita* sp.

MW; cultivar

**k?uš k?ub**

‘green-corn hearth’

(unidentified) (no specimen)

MW; pasture herb

## -- L -----

**la, kaqi**

'red' name-var.; Sp. *chichicaste* grande  
Urticaceae: *Urera caracasana* (Jacq.) Griseb.  
#40944; fencerow shrub

**la, k?a:m / kawisan la**

'vine' name-var./ '-'  
Euphorbiaceae: *Tragia yucatanensis* Millsp.  
(*vel sp. aff.*)  
#40873; unused vine of forest floor

**la, saqi / pančoy la**

'white / -' name-var.  
Urticaceae: *Urera* sp. (*tuerckheimii*  
Donn.-Sm.?)  
#41010; leaf is external medicine for cramps

**lamab / lemab**

'- / -' ; Sp. *álamo*  
Hamamelidaceae: *Molinedendron*  
*guatemalensis* (Radlk.) Endress  
LW; name not well-known among Q'eqči'

**le:k? / lekb**

'- / -'  
Bignoniaceae: *Crescentia kujete* L.  
MW.LW; cf. **xo:m**

**loasam / lolasam**

'eat-your-snot'  
Urticaceae: *Myriocarpa* sp. (*longipes* Liebm.?)  
#40846+40568(unident.); medicinal

**š-lob č?exex**

'food of [bird]'  
Melastomaceae: *Conostegia xalapensis*  
(Bonpl.) D.Don.  
LW.MW; aptly named

**lokab**

'eat-sweet'  
Asteraceae: *Ageratum houstonianum* Mills  
#40935; medicinal (flavoring)

**lokab, q?eqi**

'black' name-var.  
Asteraceae: *Eupatorium pycnocephalum* Less.  
#40937; haemostatic sap

**lokab, saqi**

'white' name-var.  
Asteraceae: *Eupatorium pycnocephalum* Less.  
#40936; 'white' name-var. said to be abundant,  
'black' rare

**lol (ke:nq?)**

'-'; Sp. *piloy*  
Papilionaceae: *Phaseolus coccineus* L. (var.)  
MW; scarlet runner bean; often found escaped

**loc / šuřtan**

'- / -'  
Oxalidaceae: *Oxalis dimidiata* Donn.-Sm.  
#40792; milpa weed; edible bulb

**luq / tu:s pim**

'- / marigold weed'  
Asteraceae: *Ambrosia cumanensis* HBK.  
40931; toasted leaf for skin salve

## -- M -----

**ma:lbs / botonř q?e:n**

?<Sp. *malva* / 'button (<Sp. *botón*)) herb'  
Malvaceae: *Anoda cristata* (L.) Schlecht.  
LW; medicinal

**ma:k?uy, kaqi/q?eqi**

'red/black' name-var.  
Solanaceae: *Solanum americanum* Miller  
MW.ED+MW.LW; bitter condiment

**ma:k?uy, saqi**

'white' name-var.  
Solanaceae: *Solanum americanum* Miller  
MW.ED+MW.LW; bitter condiment &  
medicine

**ma:nk, q?a**

'bitter' name-var.  
Asteraceae: *Neurolaena lobata* (L.) R. Br.  
MW.WC; lowland, soil quality indicator species

**ma:nk, saqi**

'white' name-var.  
see **ř-řuq? řa?an**

**ř-mač ax c?o**

'mustache of [tom turkey]'  
Basidiomycetes? (no specimen)  
MW; edible mushroom

**š-mač mama? / q?eqi q?uš**

'mustache of grandfather' / 'black' name-var.  
Bromeliaceae: *Tillandsia usneoides* (L.) L.  
PW+BBR; unused

**maisi:**

<Sp. *maicillo*  
Gramineae: *Sorghum bicolor* (L.) Moench  
MW.LW; in dooryard gardens

**mala:nk**

<Sp. *malanga*  
Araceae: *Xanthosoma* sp.? (*violaceum* Schott?)  
MW.LW; root crop

**mansana rosa**

<Sp. *manzana rosa*  
Myrtaceae: *Syzygium cuminii* L.  
LW; fencerow tree; introduced

**map**

'-'; Sp. *coyól*  
Arecaceae:  
*Acrocomia mexicana* Karw. ex Martius  
MW.LW; fruit edible

**masapang**

'-'  
Moraceae: *Artocarpus* sp. (*altilis* (Park.)  
Fosberg?)  
MW.LW; breadfruit

**masapang, kok?**

'little' name-var.  
Dioscoreaceae: *Dioscorea bulbifera* L.  
#40872; dooryard garden plant; introduced from  
Asia

**matasano**

<Sp. *matasano*  
Rutaceae: *Casimiroa* sp. (*edulis* Llave & Lex.?)  
MW.LW; fencerow tree

**mau**

'-'; Sp. *pita floja*  
Bromeliaceae: *Aechmea magdalenae* (Andre)  
Andre ex Baker  
MW.FG; soft, strong fibers used for fine twine

**may / sik?**

'-'  
Solanaceae: *Nicotiana tabacum* L.  
MW.WC; dooryard garden plant

**may šul / r-u šul**

'animal' name-var./ 'face of animal'  
Malvaceae: *Hibiscus abelmoschus* L.  
#40803; dooryard garden plant; medicinal

**mayte? / baqlaq če? / miste?**

'tobacco-tree / corncob tree / -'  
Solanaceae: *Solanum umbellatum* Miller  
#40871; low-grade firewood

**mes be/q?e:n / saqi mes be**

'broom trail/herb' / 'white' name-var.  
Malvaceae: *Sida acuta* Burm.  
LW+MW.ED; medicinal

**mes be, kaqi**

'red' name-var.  
see **r-isk?i?ix mausaxwi:nk?**

**mes če?**

'broom tree'  
Betulaceae: *Carpinus caroliniana* var. *tropicalis*  
Donn.-Sm.  
#40863; wood used in house constr.

**milmič? pim**

'[nematode/wireworm] weed'  
Urticaceae: *Pilea pubescens* Liebm.  
#40787; medicinal

**mo?**

'macaw'  
Basidiomycetes? (no specimen)  
MW; edible mushroom

**mo:ro**

<Sp. *moro*  
Malvaceae: *Hibiscus* sp.  
EP.FG; fencerow plant

**moko:č / tuc**

'-'; Sp. *suyacal, corozo*  
Arecaceae: *Orbignya cohune* (Mart.) Dahlgren  
ex Standley  
MW.WC; frond ribs stitched for raincape

**monok**

'-'  
Arecaceae: *Chamaedora* sp.?  
CG ; lowland palm; edible heart

**moš q?e:n**

‘-’

Musaceae: *Heliconia* sp. (*librata* Griggs ?) [D]  
EP.FG; houseplant; leaf used for food wrapper

**moš, sal**

‘mange’ name-var.

Musaceae: *Heliconia* sp.?

MW; lowland variety, leaf up to 1.3 meters long

**muč kex q?e:n**

‘cramp herb’

(unidentified) (no specimen)

MW; medicinal

**muč?**‘-’; Sp. *chipilín*Papilionaceae: *Crotalaria vitellina* Ker-Gawl.

MW.FG+MW.LW+BBR; dooryard garden herb

**muq / muk?**

‘- / -’

Annonaceae: *Cymbopetalum penduliflorum*

(Dunal) Baillon [D]

#40842; dry petal ground for spice

**muy**

‘-’

Sapotaceae: *Lucuma durdlandii* Standl.

MW.WC; lowland tree

-- N -----

**nakuq?**

‘-’

(unidentified) (no specimen)

lowland vine; shampoo; cf. **sayub****nispero**<Sp. *níspero*Rosaceae: *Eriobotrya (Photinia) japonica*

Lindl.

MW.FG; loquat; introduced, frequently escaped

**nogal**<Sp. *nogál*Juglandaceae: *Juglans olanchana* Standl. & L.

Wms.

#40460; boundary marker; no Q’ekči’ name for indigenous tree!

**noq?**

‘-’

Malvaceae: *Gossypium* sp. (*mexicanum* Todaro ?)

MW.DR+MW.LW; old crop of Cahabón district in lowlands

**nun (ke:nq?)**

‘-’

Papilionaceae: *Phaseolus coccineus* L. var.? [D]

#40995; MW; lavender flower, mottled seed;

often found escaped

-- O -----

**o, kaq či it**

‘red-assed’ name-var.

Lauraceae: *Persea americana* var. *americana*

Miller

MW; fruit has dry flesh, ruddy skin

**o, raš riš**

‘green back’ name-var.

Lauraceae:

*Persea americana* var. *americana* Miller

LW; pit medicinal; fruit moist

**r-o maš**

‘avocado of [monkey/weevil]’

Lauraceae:

*Persea donnell-smithii* Mez

#40449; fine wood

**o:nk če?**?<Sp. *hongo*Chloranthaceae: *Hedyosmum mexicanum*

Cordemoy

PW+BBR; fine timber

**obel, kaqi**

‘red’ name-var.

Piperaceae: *Piper* sp.

MW; use as for name-type var.

**obel, saqi**

‘white (and type)’ name-var.

Piperaceae: *Piper* spp. (incl. *umbellatum* L.)

MW.WC; stem tips eaten

**okok ha?**‘-’; Sp. *lirio del río*

Liliaceae?

(no specimen)

CG; lowland lily

**okoš, q?ani**

‘yellow’ name-var.

Basidiomycetes? (no specimen)

MW; edible mushroom

**okoš, saqi / saqi ycax**

‘white’ name-var./ ‘white-seed’

Basidiomycetes? (no specimen)

MW; edible mushroom

**okoš, šukub**

‘horn’ name-var.

Basidiomycetes?

(no specimen)

MW; edible mushroom

**r-oq mis**

‘foot of cat’

Rosaceae: *Alchemilla vulgaris* Rothm.

#41005; unused weed

**r-oq c?ik**

‘foot of [bird]’

Euphorbiaceae: *Phyllanthus lathyroides* HBK.

#41020; unused?

**oqob, kaqi**

‘red’ name-var.

Hamamelidaceae: *Liquidambar stryaciflua* L.

(var.?)

MW; red leaf

**oqob, išim**

‘maize’ name-var.

(unidentified) (sterile specimen)

#40809; medicinal

**oqob, saqi**

‘white (and type)’ name-var.

Hamamelidaceae: *Liquidambar stryaciflua* L.

LW; š-q?ol oqob &gt; balsam

**olokok**

‘-’

Basidiomycetes? (no specimen)

MW; edible mushroom

**olol pim**

‘-’

Polygonaceae: *Rumex obtusifolius* L.

#41019; toasted leaf med.(external)

**onoč / ?= k?onop**

‘-’

Magnoliaceae: *Magnolia* spp.

PW+MW.LW; tree of wet lowlands

**oš**‘-’; Sp. *ramón*Moraceae: *Brosimum alicastrum* Swart.

MW.DR+MW+LW; note ambiguity with

aroids, below

**oš, kaqi**

‘red’ name-var.

Araceae: *Colocasia* sp.? (*esculenta* (L.)

Schott?)

MW.LW; pink leaf edge, root

**oš, c?in/saqi/t?ort?okil**

‘(manioc) /white/ball-shaped’ name-var.; Sp.

*quequescamote*Araceae: *Alocasia macrorhyza* Schott

MW.WC; malanga

**owis / o:wis**

‘-’

(unidentified) (no specimen)

WS; tree

**oxaran**

‘-’

Lythraceae: *Cuphea seleri* Koehne ex char.

#40949; leaf is haemostatic

**oxox če?**

‘- tree’

Acanthaceae: *Louteridium donnell-smithii* S.

Wats.

40437+40493; root is medicinal

-- P -----

**pa:r če?**

‘skunk tree’

Euphorbiaceae: *Hevea* sp.?

PW+MW.LW; medicinal

**pa:r q?e:n**

‘skunk herb’

Piperaceae: *Peperomia* sp. [D]

MW.ED; medicinal

**pač?aya?**

‘-’

Poaceae:

*Paspalum conjugatum* Bergius  
#40920; pasture grass**pač?aya?, kaqi**

‘red’ name-var.

Poaceae:

*Axonopus compressus* (Swartz) Beauv.  
MW.WC; weed grass**pač?aya?, saqi**

‘white’ name-var.

Iridaceae: *Sisyrinchium* sp. (*tinctorum* HBK. ?)  
#41021; headache remedy (inhale smoke)**paxl, kaqi/k?iš**

‘red/thorn’ name-var.

Solanaceae: *Solanum hispidum* Pers. +  
*S. erythrotriochium* Fernald  
#40454+40756, 40455; leaf medicinal (as  
plaster)**paxl, saqi**

‘white’ name-var.

see **amam k’iš****paq**‘-’; Sp. *guapinól*, *anona*Papilionaceae: *Hymenaea courbaril* L.  
MW.UR; lowland fruit tree**pamak?, q?an**

‘yellow’ name-var.

Arecaceae: *Chamaedora* sp.?  
CG+PW; lowland palm**paspan / taspan**

‘-’

Dioscoreaceae: *Dioscorea convulvulacea* var.  
*esurentum* Schl.& Cham. [D]  
EP.FG+MW.LW; tuber is panic food**paslak**

‘-’

see **ubub****pata** (see **č?amač?**)‘-’; Sp. *guava*Myrtaceae: *Psidium guajava* L.  
EP.FG; small tree, edible fruit**pac?ac?**

‘-’

Poaceae: *Andropogon bicornis* L.  
#40909; forage, thatch grass**š-pac?ac? be**

‘of trail’ name-var.

(unidentified) (specimen lost)  
root yields dye**pe:ns**‘-’; Sp. *pimienta gorda*Myrtaceae: *Pimienta dioica* (L.) Merrill  
#40382; allspice; commercial crop**pe:ns k?iče?**

‘forest’ name-var.

Myrtaceae: *Turpina occidentalis* (Sw.) Don.  
#40856; unused**pe:pem pur**

‘butterfly snail’

Piperaceae? (no specimen)  
PW; unused?**pek imis**

‘rock-cat’?

Apocynaceae: *Thevetia* sp. ?  
MW.WC; large tree, lowlands; edible fruit**pemeč te?**

‘seashell tree’

(unidentified) (no specimen)  
CG; lumbered**perek kuk**

‘crest [of][squirrel]’

Malvaceae: *Malvaviscus arboreus* var.  
*mexicanus* Schlecht.  
#40872; high forest understory; ornamental**pim re ha?, kaqi**‘waterside’ name-var. of **kaqi pim**Gesneriaceae: *Kohleria spicata* (HBK.) Oerst.  
41025; unused herb**pim, aros**<Sp. *arroz*Poaceae: *Sorghum halapense* (L.) Pers.  
#40823; weed, introduced ca. 1970?

**pim, kaqi**

‘red’ name-var.

Poaceae: (unident)

#40746; weed, introduced ca. 1960

**pim, kuluk**

‘caterpillar’ name-var.

Poaceae: *Pennisetum complanatum* (Nees)

Hemsl.

#40871; medicinal

**pim, kʔan**

‘yellow’ name-var.

Ranunculaceae: *Ranunculus pilosus* HBK.

#41017; medicinal

**pim, leon**<Sp. *león*Gesneriaceae: *Achimenes grandiflora* (Scheide)

DC.

#41026; unused

**pim, lol**

‘-’ name-var.

Polygonaceae: *Rumex obtusifolius* L.

#41019; toasted leaf is a topical medicine

**pim, pur**

‘snail’ name-var.

Melastomaceae: *Topobea calycularis* Naudin

#41023; green leaf is a topical medicine

**pim, r-oq**

‘leg’s’ name-var.

(unidentified) (specimen lost)

medicinal (ext.)

**pim, raši**

‘green’ name-var.

Boraginaceae: *Tournefortia glabra* L.

#41022; unused

**pim, saqi**

‘white’ name-var.

Euphorbiaceae: *Euphorbia leucocephala* Lotsy

#41018; medicinal (ext.)

**pim, sisbal**

‘whistle’ name-var.

Orchidaceae: *Dichaea* sp.

#41024; ornamental

**picom puxuy**

‘squeezed [bird]’

Asclepiadaceae: *Gonolobus uniflorus* HBK.

#40894; unused

**piš ka:q/cu:l**

‘lightning/mountain’ name-var.

Rubiaceae: *Coccosypselum hirsutum* Bartling

#40470; medicinal

**piš, če?**‘tree’ name-var.; Sp. *tomate extranjero*Solanaceae: *Cyphomandra betacea* (Cav.)

Sendt.

MW.LW; condiment

**piš, kok?**

‘little’ name-var.

Solanaceae: *Lycopersicon* sp.

MW.WS; cherry tomato?

**piš, koya?**

‘raceme’ name-var.

Solanaceae: *Lycopersicon* sp.

MW.WS; large, flattened fruit

**pišbin**

‘-’ (&lt;piš = “knot/tomato”)

Basellaceae: *Boussingaultia basseloides* HBK.#40810; medicinal (for folk illness **ilbil**)**piyak? / yam**

‘- / -’

Dioscoreaceae: *Dioscorea* sp.

MW.WC; lowland plant

**po:q / po:k? / po:xb**‘- / - / -’; Sp. *jocote*Anacardiaceae: *Spondias mombin* L.MW.WC+MW.LW; cf. **rum****pom / kopal pom**

‘- / -’

Burseraceae: *Protium copal* (Schlecht. &

Cham.) Engl.

MW.DR+MW.LW; incense (resin); lowlands

**pubabaq**

‘shoot-bone’?

(unidentified) (no specimen)

WS; lowland tree



**pux / pux q?e:n**

‘belly / belly herb’

Bombaceae: *Ochroma* spp. (incl. *lagopus*

Swartz?)

MW.WC+MW.DR; lowland tree, light wood

**puma:q, saqi + q?eqi**

‘white + black’ name-vars.

Cyperaceae: *Dichromena radicans* S.& C.

#41020+41021; no botanical difference; used as hair-ribbon

**š-punit ax ca**

‘hat of the Devil’

Aristolochiaceae: *Aristolochia* sp.

PW; medicinal?

**put**

‘-’

Caricaceae: *Carica papaya* L.

MW.LW; papaya; pan-Maya term

**-- Q -----****qolb**

‘-’

Filicineae: *Gleichenia bifida* (Willd.) Spreng.#40764; stems make birdcage; cf. **tis****qonti? / xol xol / ušb**

‘-/ slippery / -’

Araceae: *Monstera friedrichsthalii* Schott

#40832; root core is used as wicker

**qul, k?iš**

‘thorn’ name-var.

Liliaceae: *Smilax lanceolata* L.

#40903; unused vine

**qul, kaqi**

‘red’ name-var.

Liliaceae: *Smilax* sp. (*subpubescens* A.DC. ?)

#40902; brittle vine, little used

**qul, q?eqi**

‘black’ name-var.

Liliaceae: *Smilax* sp.

MW; unused

**qul, saqi / qu:lb / xuxul**

‘white’ &amp; type name-var. / - / -’

Liliaceae: *Smilax* spp., incl. *standleyi* Killip &

Morton

MW; widely used vine

**-- Q? -----****q?akuk če?**

‘bridge-squirrel tree’

Caprifoliaceae: *Viburnum disjunctum* Morton +*V. mendax* Morton

#40844, 40452; wood for house construction, saplings hollowed for blowgun

**q?an če? / q?an te?**‘yellow wood’; Sp. *madre de cacao*Papilionaceae: *Gliricidia sepium* (Jacq.) Steud.

MW.WC+MW.DR; bright yellow wood used in carving household ikons

**q?an q?a:m**

‘yellow vine’

Convulvulaceae: *Cuscuta corymbosa* Ruíz &

Pavon

MW.ED; medicinal

**q?anaiš / q?anahiš**

‘yellow-[jaguar]’?

Theaceae: *Freziera guatemalensis* (Donn.-Sm.)

Kobuski

#40774; useful wood

**q?anibon / š-bon še?to:n**

‘yellow-dye / dye of ancestors (lit. = ‘root-trunk’)

Zingiberaceae? (no specimen; [D])

MW.FG; root yields yellow dye

**q?aniokoš**

‘yellow’ name-var.

Basidiomycetes? (no specimen)

MW; edible mushroom

**q?anparaway / q?amparaway**

‘- / -’

Guttiferae: *Vismia camparaguey* Sprague & Riley

#40866; useful wood

**q?ap k?u / k?ap k?u**

‘- / -’

Araliaceae: *Oreopanax echinops* (Schlecht.& Cham.) Dcne.& Planch.

#40777; low-grade wood

**q?eq še:b**‘black fat’ (<Sp. *sebo*)

Boraginaceae: *Cordia spinescens* L.  
#40815; fruit a favorite of several birds, e.g.  
**k?o:k?ob, sic?ob, ra sa?**

**q?eqi k?a:m**

‘black vine’

Piperaceae: *Peperomia* sp.?  
MW; medicinal

**q?eqi če?**‘black tree’; Sp. *ébanó*

Ebenaceae: *Diospyros* sp.? (*digyna* Jacq?)  
MW.LW; ebony

**q?i:b**

‘-’

Tiliaceae? (unidentified)  
#41007; bark peeled as cord; lowland tree

**q?il**

‘-’

see **k?onon****q?oq?**‘-’; Sp. *chilacayote*

Cucurbitaceae: *Cucurbita ficifolia* Bouché  
#40989; uncommon in highlands

**q?ol če? (1)**

‘necklace/gum tree’

Verbenaceae: *Lippia strigosa* Turcz.  
#40453; good wood

**q?ol če? (2)**

‘-’

see **pom če?****q?uq? q?umet/cu:l**

‘[quetzal bird] rotten/mountain’ name vars.

Liliaceae: *Trimeza martinicensis* (Jacq.) Herb.  
#40788; root extract medicinal— or poison!

**q?uš**

‘-’

Bryophyta (unidentified)  
#40919; moss, used for decoration

**q?uš, q?eqi**

‘black’ name-var.

see **š-mač? mama?**

-- R -----

**raš k?a:m**

‘green vine’

Asteraceae: *Vernonia tortolosa* (L.) Blake  
MW.LW; medicinal weed

**rašwa:k**

‘green -’

see **waq****raši č?exex**

‘green [bird]’

Basidiomycetes? (no specimen)  
MW; edible mushroom

**rašoč**

‘green-maize-ear’

Aceraceae: *Acer negundo* var. *mexicanum*  
(DC.) Standl. & Steyerl.  
MW.LW; maple; leaf once used for soap;  
cuttings for live fence

**raštul**‘green-zapote/banana’; Sp. *injerto*

Sapotaceae: *Pouteria* sp. (*viridis* (Pittier)  
Cronquist?)  
MW.LW; tree with edible fruit

**remrem q?e:n**

‘acid herb’

Asteraceae: *Spilanthes americana* (Mutis)  
Hieron.  
#40444; toothache medicine (analgesic)

**romero**<Sp. *romero*

Menthaceae: *Rosemarinus officinalis* L.  
MW.WS; imported as medicine

**rum** (cf. **po:k**)‘-’; Sp. *jocote jobo*

Anacardiaceae: *Spondias purpurea* L. [D]  
MW.LW; hog plum

-- S -----

**sa:c?**

‘-’

Selaginellaceae: *Selaginella galeotii* Spring.  
#40446+40980; condiment in stew?

**sakaton**<Sp. *zacatón*Gramineae: *Pennisetum purpureum* Schumach.  
LW; intro. from Africa**sakba če? / ?= sakmulba**

‘seed-[gopher] tree?/ seed-trash-[gopher?]’

Celastraceae: *Crossopetalum* sp.(*riparium*  
Lundell?)

#40945; unused

**sax / saxab**

‘- / -’

(unidentified) (no specimen)

CG; lowland tree

**saxal**

‘youth’

Asteraceae: *Melanthera aspera* (Jacq.) Small

#40917+40737; horse fodder

**saq boqol čan**

‘white bird-flock likeness’

Orchidaceae: *Epidendrum ibaguense* HBK.

LW; ornamental

**saq šok**

‘white -’

see **ko:kom**

#40983

**saqac?um**

‘whiteflower’

Verbenaceae: *Lippia myriocephala* Schlecht. &  
Cham.

#40970; unused

**saqi če?**

‘white tree’

Urticaceae: *Phenax mexicanus* Wedd.#40972; understory shrub; cf. **loasam****saqi hiš**

‘white [jaguar]/orchid’

see **hiš**, **saqi****saqilte? / ?= sakilte?**

‘whiteness/seed tree’

Euphorbiaceae: *Jatropha curcas* L.

MW.LW+MW.DR; physic nut

**saqšak**

‘white-leaf’

Asteraceae: *Liabum* sp.

#41032; unused shrub

**saqyo:l**

‘white -’

Solanaceae: *Cestrum nocturnum* L.#40855; cf. **a:k?ab k?e**; white berries**saqyo:l, kaqi**

‘red’ name-var.

Solanaceae: *Solanum fontium* Standl.&  
Steyerm.

#40759; red fruit distinctive

**sal če?**

‘mange tree’

(unidentified) (no specimen)

WS; lowland tree

**salisalat**

‘-’

Gentianaceae:

*Centurium quitense* (HBK.) Robinson

#40461; medicinal?

**samat**‘-’; Sp. *culandrín*Umbelliferae: *Eryngium foetidum* L.

#40808; condiment

**sanki če?**‘[ant] tree’; Sp. *hormigo*

Papilionaceae: (no specimen)

PW; wood used for marimba

**santa maria**<Sp. *Santa María*Osmundaceae: *Osmunda regalis* L.#40985; fern; cf. **tis ha?****sarab soc?**

‘- [bat]’

Papilionaceae: *Mimosa invisa* Mart.#40938; cf. **wara k?iš****say**‘-’; Sp. *tule, junquillo*Cyperaceae: *Cyperus* sp. (*canus* Presl. ?)

#40913; for fine mats

**š-say amoč**

‘frog’s’ name-var.

Juncaceae: *Juncus effusus* var. *solutus* Fern. & WiegandCyperaceae: *Eleocharis* sp. (*fistulosa* (Poir.) Lind. ?)

#40914, 40445; other rushes included?

**sayub k?a:m / c?um sik? k?a:m**

‘sayub’ / leather-wing[=bat] vine’

Passifloraceae: *Passiflora sexflora* Juss.

#40907; unused

**sayub, kaqi**

‘red’ name-var.

Convolvulaceae: *Ipomoea seducta* House

#40891; pig fodder

**sayub, kok?**

‘little’ name-var.

Convolvulaceae: *Ipomoea aristolochifolia*

(HBK.) G. Don

#40892; rare; unused

**sayub, raši**

‘green’ name-var.

Convolvulaceae: *Ipomoea indica* (Burm.)

Merrill

#40888+40889; unused

**sayub, saqi**

‘white’ &amp; name-type var.

Convolvulaceae: *Ipomoea tiliacea* (Willd.)

Choisy [D]

#40890; pig fodder

**se:boy**<Sp. *cebolla*Liliaceae: *Allium* spp., incl. *ascalonicum* L. & *cepa* L.

MW.WC+MW.LW; lowland import

**š-se:boy k?uč**

‘onion of hawk’

Amaryllidaceae: *Zephranthes ackermannia*

(Herb.) Roemer

#40959; milpa weed

**sek**‘-’; Sp. *navajuela*Cyperaceae: *Scleria purdiei* Clark

#40916; unused

**š-sek? be**

‘dish of trail’

see **r-anš so?sol****se:l**

‘-’

see **su, peče****semem / sukinay**

‘?&lt;mem = mute’ / ‘-’

Asteraceae:

*Vernonia* spp., incl. *mollis* HBK.

#40857; MW.ED; medicinal tea from leaf or shoot

**semperebi:b**<Sp. *siemprevivo*Crassulaceae: *Sedum* sp.

#40876; fresh leaf medicinal

**sepres**<Sp. *ciprés*

Cupressaceae:

*Cupressus lusitanica* Mill.

LW; + other lowl. genera (MW.DR)

**š-ses č?o / sesmuk**

‘rat’s’ name-var./ ‘-’

Amaranthaceae: *Amaranthus* sp.

#40437(mounting error!); edible

**ses, k?iš**

‘thorn’ name-var.

Amaranthaceae: *Amaranthus spinosus* L.

JS; dryland weed

**ses, kaqi + saqi**

‘red’ + ‘yellow’ name-vars.

Amaranthaceae: *Amaranthus* spp., incl.*cruentus* L.

#40473, 40805; JS; emergency food

**sevala**<Sp. *cebada* (barley!); Sp. *avena*Poaceae: *Avena sativa* L.

MW.WS; import from Momostenango

**sib če?**

‘smoke tree’

Flacourtiaceae: *Xylosma* sp.? [D]

LW; useful wood, but spiny stems

**sik?ay k?a:m / bolonyok**

‘- / -’

Asteraceae: *Salmea scandens* (L.) DC.  
MW.ED; forest shrub; medicinal

**sik?ik? / sisik?**

‘- / -’

Papilionaceae? (no specimen)  
PW; forest shrub; unused

**silip**

‘-’

Basidiomycetes? (no specimen)  
MW; edible mushroom

**simb / ?= sinq**‘- / -’; Sp. *bambú*

Poaceae: (no specimen)  
PW; bamboo; used in construction

**sitit q?e:n**

‘-’

(unidentified) (specimen lost)  
thorny-seeded weed

**so?sol q?e:n**

‘[buzzard] herb’

Impatiensaceae: *Impatiens* sp. (*balsamina* ?)  
#40784(sterile, discarded); PW

**š-sok iboy**

‘nest of armadillo’

Poaceae: (unidentified)  
#40747; easy-to-hoe weed grass

**š-sok/š-ye c?unun**

‘nest/tail of [hummingbird]’

Asteraceae: *Erechites hieracifolia* var.  
*cacaloides* (Fisch.) Griseb.  
#40782; pappus noted as lining in hummingbird  
nests

**su, k?onoč/k?onos**

‘curved/curved’ name-var.

Cucurbitaceae: *Lagenaria siceraria* (Mol.)  
Standl.  
#40990; lowland gourd

**su, q?an**

‘yellow’ name-var.

(unidentified) (no specimen)  
lowland shrub with small, yellow fruit

**su, peče? / se:l / tol**

‘round’ name-var. ‘- / -’

Cucurbitaceae: *Lagenaria siceraria* (Mol.)  
Standl.  
MW.LW; lowland gourd

**su, yeneč**

‘elongated’ name-var.

Cucurbitaceae: *Lagenaria siceraria* (Mol.)  
Standl.  
MW.LW; lowland gourd

**su, yut?**

‘wrapped’ name-var.

Cucurbitaceae: *Lagenaria siceraria* (Mol.)  
Standl.  
MW.LW; lowland gourd

**sub**

‘-’

Rhamnaceae: *Rhamnus discolor* (Donn.-Sm.)  
Rose  
#40864; useful tree; soft wood

**subin**

‘-’

(unidentified) (no specimen)  
CG; thorny shrub of lowlands

**sučax**‘gourd-pine’?; Sp. *laurél blanco*

Boraginaceae: *Cordia alliodora* (Ruíz & Pavon)  
Cham.  
MW.DR+MW.LW; lowland tree

**sun**

‘-’

Asteraceae: *Tithonia longiradiata* (Bertol.)  
Blake  
#40745; MW.FG; cf. **k?onon**

**sunko**‘-’; Sp. *sunzapote*

Rosaceae: *Licania platypus* (Hemsl.) Fritsch  
MW.DR; monkey apple

**supub**

‘gourd-gun’?

Asteraceae: *Perymenium* sp.  
#40884; medicinal weed

**suc?ul / suc?uxl / čakalte?**

‘- / - / -’

Meliaceae: *Swietenia macrophylla* King  
MW.WC+MW.LW; lowland tree

-- Š -----

**š-ša?au c?i?**

‘vomit of [dog]’

Scrophulariaceae: *Bacopa* sp.  
#40587+40816; medicinal

**š-ša:b li qawa? / petetak**‘sandal of Our Father / -’; Sp. *nopál*

Cactaceae: *Opuntia* spp.  
PW; dry lowlands; edible fruit

**ša:b mas**

‘sandal of monkey’

Leguminosae: *Inga* spp., incl. *guaternata*  
Poepp.  
#40847; unused

**šaqpek / wan š-weš**

‘leaf-stone / has pants’

Begoniaceae: *Begonia manicata* Brogm.& Cels.  
#40474; MW.ED; medicinal

**šalab a:qam**

‘fork of agouti’

Palmae: *Chamaedorea* sp.?  
WS; leaf for thatch; lowland var. cf. **k?ib**

**šansi:br**<Sp. *gingibre*

Zingiberaceae: *Zingiber officinalis* Roscoe  
MW.LW; lowland weed; medicinal root

**šayau, kok?/turu?**‘little/rough’ name-var.; Sp. *achiote*

Bixaceae: *Bixa orellana* L. (var. *leiocarpa* ?)  
MW.FG; condiment

**šayau, ni:nqi**

‘big’ name-var.

Bixaceae: *Bixa orellana* L. (var.)  
MW.FG; condiment

**šayau, conok**

‘[black-caterpillar]’ name-var.

Bixaceae: *Bixa orellana* L. (var. *urucurana* ?)  
#40837; condiment

**še:k?**

‘-’

Palmae? (no specimen)  
WS; lowland palm?

**š-šik čax**

‘ear of pine’

Basidiomycetes? (no specimen)  
MW; edible mushroom

**š-šik c?i?**

‘ear of dog’

Basidiomycetes? (no specimen)  
MW; edible mushroom

**šo?ot, kaqi / šo?ot kuk**

‘red/squirrel’ name-var.

Dilleniaceae: *Saurauia kegeliana* Schlecht.  
#40868; blowgun made from sapling

**šo?ot, saqi**‘white’ name-var.; Sp. *árbol de moco*

Dilleniaceae: *Saurauia rubrifformis* Vatke  
#40867; useful wood

**š-šolol a:q**

‘throat of pig’

Apiaceae: *Spananthe paniculata* Jacq.  
#41030; stem for noisemaker toy

**š-šolol čili?/amoč**

‘throat of cricket/frog’

Equisetaceae: *Equisetum giganteum* L.  
#40459+40925; stem for noisemaker toy

**šorom č?o**

‘rat patty’

Labiatae: *Salvia tiliaefolia* Vahl  
#40795; pop leaf for fun

**šubay**

‘-’

Asteraceae: *Bidens triplinervis* HBK. [D]  
#40932; soil quality indicator sp.

**šubuti?**

‘-’

Myrsinaceae: *Rapanea myricoides* (Schlecht.)  
Lundell [D]  
#40458+40967; useful wood

**š-šukub yuk**

‘horn of [brocket deer]’

Papilionaceae: *Cassia leptocarpa* var. *hirsuta*  
Benth.

#40964; unused

**š-šuq? ša?an / saqi ma:nk**

‘staff of old woman’ / ‘white’ name-var.

Asteraceae: *Verbesina scabriuscula* Blake [D]

#40954; many uses, practical &amp; medicinal

**šurek?**

‘-’

Basidiomycetes? (no specimen)

WS; edible mushroom ?

-- T -----

**š-ta:b mama?**

‘tumpline of old-man’

(unidentified)

#40905; vine for house construction

**tal**‘-’; Sp. *teosinte*Poaceae: *Tripsacum laxum* Nash

#40822; dooryard garden plant

**tam**

‘-’

Juncaceae: *Juncus marginatus* var. *setosus*

Coville

#40915; bundled for thatch

**tapakal, k?ot a:qam**

‘agouti excrement’ name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus lunatus* L. (variety)

#41002; field crop

**tapakal, kaqi**

‘red’ name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus lunatus* L. (variety)

#41002; field crop

**tapakal, cenceyu?**

‘[bird]’ name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus lunatus* L. (variety)

MW; lowland crop

**tapakal, š-šik soc?**

‘ear/wing of bat’ name-var.

Papilionaceae: *Phaseolus lunatus* L. (variety)

MW; lowland crop

**telimon**<Sp. *té limon*Poaceae: *Cymbopogon citratus* (DC.) Stapf

MW.LW; lemon grass

**telimon kiče?**

‘forest’ name-var.

Poaceae: *Paspalum plenum* Chase

#40910; unused

**telom q?e:n**

‘young-man herb’

Orchidaceae: *Pleurothallis* sp.MW.LW; cf. **išqil q?e:n**; medicinal**tiq raq ha’ / titiraq ha’**

‘- / -’

Piperaceae: *Piper* spp., incl. *hispidum* Sw.

#40450+40468; medicinal; MW.ED

**tiq raq re rok wax**

‘from milpa foot (=weeds)’ name-var.

Amaranthaceae: *Iresina celosia* L.

#40797; milpa weed, unused

**tiq/ti:k re baq**

‘hot/straight for bone’

Cactaceae: *Epiphyllum strictum* (Lemaire)

Britt. &amp; Rose

MW.LW+MW.ED; medicinal

**tin q?e:n**

‘lightning-bug-larva herb’

Papilionaceae: *Desmodium intortum* (Mill.) [D]

Urban

LW; ubiquitous weed

**tis / sisb**

‘- / -’

Polypodiaceae: *Pteridium aquilinum* (L.) KuhnLW; widely used fern; cf. **qolb****š-tis če?**

‘tree’s’ name-var.

Polypodiaceae: *Polypodium lindenianum* Kunze

#40438; leaf used in med. tea

**tis ha?**

‘water’ name-var.

Osmundaceae: *Osmundia regalis* L.

Pteridaceae:

*Pteris quadriaurita* Retz.#40443, 40436; also **santa maria**

**titiraq**

‘-’

see **tiq raq ha?****tokan**‘-’; Sp. *mora*Rosaceae: *Rubus miser* Liebm. [D]

LW; blackberry; common, but unused

**tokan pim / tokan re raš č?oč?**

‘weed / of green (=damp) earth’ name-var.

Rosaceae: *Fragaria* sp.?

MW; wild strawberry

**tokan, q?uq? / saqi tokan**

‘[quetzal-bird]/ white’ name-var.

Rosaceae: *Rubus glaucus* Benth.

LW; rare but delicious variety

**tokan, ra re**

‘sour’ name-var.

Rosaceae: *Rubus irazuensis* Liebm.

#40955; rare, sour variety

**tolo?ok**

‘-’

(unidentified) (no specimen)

WS; ?= **tolos****toloč?i:č? / š-na? ma:k?uy**‘- / mother of **ma:k?uy**’Solanaceae: *Witheringia stramonifolia* HBK.#40767(+40769=**kaq** ("red") var.); unused**toloč?i:č?, saqi**

‘white’ name-var.

Lauraceae: *Nectandra physaloides* (L.) Gaertn.

#40768; unused

**tološ / tolo?oš**‘- / -’; Sp. *matapalos*Moraceae: *Ficus tuerckheimii* Standl.

#40472+40852; strangler fig

**š-tu? honon**

‘breast for [bumblebee]’

Euphorbiaceae: *Euphorbia lancifolia* Schlecht.

#40874; favorite nectar source +

Menthaceae: *Salvia urica* Epling

#40875; MW.ED; medicinal

**š-tu? tumin**

‘breast of money’

Euphorbiaceae: *Euphorbia lancifolia* Schlecht.

#40962; haemostatic

**š-tu? c?i?**

‘breast of dog’

Lobeliaceae: *Centropogon cordifolius* Benth.

#40947; haemostatic

**š-tu? c?unun**

‘breast for [hummingbird]’

Menthaceae: *Salvia purpurea* Cav.

#40957; favorite nectar source

**tu:s/tuc?, kaqi**‘red’ name-var.; Sp. *flor de muerto*Asteraceae: *Tagetes erecta* L. (var.)

#40930; ornamental

**tu:s/tuc?, čot/q?an**

‘double/yellow’ name-var.

Asteraceae: *Tagetes erecta* L. (var.)

#40928; ornamental

**tu:s/tuc?, šubay**

‘šubay (q.v.)’ name-var.

Asteraceae: *Tagetes erecta* L. (var.)

#40440; ornamental

**tu:s pim**

‘weed’ name-var.

see **luq****š-tul a:q / š-tul ax uč**

‘pig’s/opossum’s’ name-var.

see **kene:y****tul de oro**<Sp. *oro*Musaceae: *Musa* cultivarCJ: banana #5; cf. **minis tul****tul, kaqi**

‘red’ name-var.

Musaceae: *Musa* cultivar

CJ: banana #3&amp;4

**tul, č’ol/saq**‘clear/white’ name-var.; Sp. *plátano gordo*Musaceae: *Musa* cultivar

CJ: plantain #1



**tul, ča riš**‘ash skin’ name-var.; Sp. *majunche*Musaceae: *Musa* cultivar

CJ: plantain #12

**tul, čiko / tul de miko**

‘-[monkey’s] name-var.

Musaceae: *Ensete ventricosum* (Welw.)Cheeseman (formerly *Musa ensete* J.F.Gmel.)

MW; introduced, now common

**tul, q?un**

‘soft’ name-var.

Musaceae: *Musa* cultivar

CJ: banana #2; lowland var.

**tul, mansana**<Sp. *manzana*Musaceae: *Musa* cultivar

CJ: banana #7

**tul, minis**<Sp. *minimo*Musaceae: *Musa* cultivar

CJ: bananas #2&amp;7

**tul, saqi / k?a sa? riš**

‘white / bitter skin’ name-var.

Musaceae: *Musa* cultivar

MW; no Johannessen #

**tul, sal**

‘scruffy’ name-var.

Sapotaceae: *Pouteria mammosa* (L.) Cronquist

MW.WC; edible fruit

**tul, c?ul / sayi?**‘weave / -’ name-var.; Sp. *platanito*Musaceae: *Musa* cultivar

CJ: plantain #5

**tumin/saqi q?e:n**

‘money/white herb’

Piperaceae: *Piper reflexum* (L.f.) Dietr.

#40439; MW.ED; medicinal

**tun k?im**

‘log-drum thatch’

see **k?im****tun k?iš**

‘log-drum thorn’

see **amam k’iš****tunk?u**

‘-’

Polygalaceae: *Monnina xalapensis* HBK.

#40950; lowland vine

**tusub/tisib k?a:m**

‘-/- vine’

Vitaceae: *Vitis tiliifolia* Humb.& Bonpl.

MW.LW+MW.ED; wild grape; medicinal

**tuc / q?an tuc**

‘- / yellow -’

see **moko:č**

PW+CG

-- T? -----

**t?ipal**

‘-’

(unidentified)

#40790; not a tree

**t?isib / pisib k?a:m**

‘- / - vine’

Asteraceae: *Baccharis trinervis* (Lam.) Pers.

MW.ED; medicinal

**t?ic? / š-su ax co?**

‘- / gourd (=wattle) of [tom turkey]’

Basidiomycetes? (no specimen)

MW; edible mushroom

-- C -----

**ca?ax**

‘-’

Asteraceae: *Lasianthaea fruticosa* (L.) K. [D]

Becker

#40971; small tree; useful wood

**ca?ax, q?an**

‘yellow’ name-var.

Asteraceae: *Vernonia leiocarpa* DC.

#40845; less common tree; useful wood

**š-celek so?sol**

‘shinbone of [buzzard]’

see **k’os, kaqi****cencerex q?e:n**

‘[bird] herb’

Asteraceae: *Eupatorium leucocephalum* Benth.

#40878; ornamental

**cox cox k?anti? / poq?**

‘[rattlesnake]’ / -‘

Papilionaceae: *Crotalaria angulata* Mill. [D]  
#40763+40793; pod popped or rattled as toy**col kuk**

‘count squirrel’

(unidentified) (no specimen)

WS; lowland tree

-- C? -----

**c?a:c?a:bal / yuk**

‘- / brocket deer’

Araceae: *Spathyphyllum blandum* Schott  
#40833; flower edible**c?ey / mara:q**

‘- / - pig’

Araceae: *Syngonium podophyllum* Schott  
#40831; inedible relative of oš, q.v.**š-c?i? kiče?**‘forest’s’ name-var.; Sp. *cardamomo silvestre*Zingiberaceae: *Alpinia* or *Amomum* spp.?

MW.FG; lowland condiment

**c?i? ha?, kaqi**‘red’ name-var.; Sp. *caña de Cristo*Zingiberaceae: *Costus spicatus* Jacq. [D]

EP.FG; ornamental

**c?i? q?e:n / saqi c?i? ha?**

‘dog herb’ / ‘white [otter]’

Zingiberaceae: *Hedychium coronarium* Koenig  
[D]

MW.FG; ornamental

**c?ima?ax**

‘-’

Commelinaceae: *Tradescantia guatemalensis*

C.B. Clarke [D] +

*Tripogandra montana* Handlos

#40880, 40881; fed to pigs

Cucurbitaceae: *Momordica charantia* L.

MW.WC; lowland herb

**c?imim**‘-’; Sp. *capuca*

Arecaceae: (no specimen)

CG; thatch

**c?in**‘-’; Sp. *yuca*Euphorbiaceae: *Manihot esculenta* Crantz  
#40804; manioc**c?inte?**‘manioc-tree’; Sp. *palo de pito*Papilionaceae: *Erythrina* spp., incl. *folkersii*

Krukoff &amp; Moldenke

MW.LW; property boundary marker; fruit used  
in divination**c?inte? k?iče?**‘forest’ name-var.; Sp. *pito del monte*Papilionaceae: *Erythrina* sp. (*standleyi* Krukoff  
?)

#40841; unused

**c?iton**

‘-’

Commelinaceae: *Tinantia erecta* (Jacq.)

Schlecht.

#40882; edible weed; cf. c’ima’ax

**c?olox**‘-’; Sp. *dália*Asteraceae: *Dahlia variabilis* Desf.

#40471; ornamental; edible seed

**c?olox k?a:m**

‘vine’ name-var.

Asteraceae: *Bidens squarrosa* HBK. [D]

LW; trailside weed

**c?ukr, saqi**

‘white’ &amp; name-type var.

Cannaceae: *Canna* sp. (*indica* L.?)

#40775+40830; leaf used for wrapper

**c?ukr, kaqi**

‘red’ name-var.

Musaceae: *Strelitzia reginae* Banks

#40829; used as name-type var.

**c?ukl**

‘-’

Papilionaceae: *Pithecolobium* sp.

MW.WC; soil indicator tree sp.

**c?umuy / c?urmuy**‘- / -’; Sp. *anona*Annonaceae: *Annona cherimola* Mill.

#40848; edible fruit

**c?unex/c?unux ce?**

‘-/- tree’

Caprifoliaceae: *Viburnum blandum* Morton  
#40456+40869; useful wood

**c?uyuy**

‘-’

Cochlospermaceae: *Cochlospermum* sp.  
MW.WC; soil quality indicator species

**-- U -----****r-u/r-hu pek**

‘face/leaf of rock’

Araceae:

*Anthurium seamayense* Standl.*A. silvigaudens* Standl.

#40742, 40834; ritual uses only--ornament and  
food wrapper

**r-u š-wa k?anti?**

‘fruit of food of snake’

Monotropaceae:

*Monotropa coccinea* Zucc.

#40794; unused saprophyte

**ubub / pašlaq**‘- / -’; Sp. *verdolaga*

Portulacaceae:

*Portulaca oleracea* L.

MW.LW; purslane; high forest medicinal herb

**r-u?ux rak c?i? / rak c?i?**

‘tongue of dog’

Plantaginaceae: *Plantago australis* Lam.

#40447; MW.ED; medicinal

**u:kum**

‘-’

see **ko:kom****u:qub / kaqu:qub**

‘- / -’

(unidentified) (no specimen)

WS; trailing shrub

**-- V -----****verbena fina**<Sp. *verbena fina*Verbenaceae: *Verbena littoralis* HBK.#40835; medicinal; ?= **k’ot a:qam****-- W -----****(r-u š-)wa k?anti?**

‘fruit of food of snake’

see **r-u š-wa k?anti?****š-wa/bac?u:l k?anti?**

‘food/toy of snake’

Urticaceae: *Pilea quercifolia* KillipAmaryllidaceae: *Bomarea hirtella* (HBK.) [D]

Herb.

#40941, 40942; unused vines

**wa to:lokok**

‘food [of][lizard]’

Piperaceae: *Peperomia* sp.

MW; unused

**wa u:t**‘food [of][dove]’; Sp. *arrayán*Myricaceae: *Myrica cerifera* L.

#40757; wax bloom on berries used in candle-making

**wak / rašwa:k**

‘hawk’ / ‘green’ name-var.

Rubiaceae: *Hoffmania angustifolia* Standl.

LW; medicinal

**wak, kaqi**

‘red’ name-var.

(unidentified) (no specimen)

MW.ED; lowland forest vine; medicinal

**wač?i:l**‘-’; Sp. *tamarindo silvestre*Papilionaceae: *Dialium guianense* (Aubl.)

Sandw.

MW.WC; useful tree, wood &amp; fruit

**wakitun / čun**

‘- / -’

Rubiaceae: *Psychotria* sp.Myrsinaceae: *Ardisia* sp.

#40739, 40753; shrub; edible fruit

**wakitun, saqi**

‘white’ name-var.

Celastraceae: *Perrottetia longistylis* Rose

#40984; unused

**wam**?<Sp. *guamo*Bignoniaceae: *Tabebuia pentaphylla* (L.)

Hemsl.

MW.WC; lowland tree; indicator sp.

**warak?iš**'sleeper-thorn'; Sp. *adormidera*Papilionaceae: *Acacia* sp. [D]

LW; unused

**wičk**

'\_'

(unidentified) (no specimen)

large tree, few left near Chamelco

#40883; medicinal

**woyo?**

'sloth'

Tiliaceae: *Triumfetta dumetorum* Schlecht. [D]#40933; cf. **r-uk' maš**

-- X -----

**xasmin**<Sp. *jazmín*Oleaceae: *Jasminum gradiflorum* L.

#40934; freq. escape; decorative

**xi, kaqi**

'red' name-var.

Fagaceae: *Quercus* sp.?

MW; small tree, red wood

**xi, kik?el**

'blood' name-var.

Fagaceae: *Quercus* sp.

MW; wood pink, not often used

**xi, q?an**

'yellow' name-var.

Fagaceae: *Quercus* sp.

#40463; widely used wood

**xi, raš**

'green' &amp; name-type var.

Fagaceae: *Quercus sapotifolia* Liebm.

#40448; useful wood

**xikilite / xikili:t**<Sp. *jiquilite*; Sp. *sacatinta*Acanthaceae: *Jacobinia spicigera* (Schlecht.)

Bailey

MW.ED+MW.LW; medicinal

**xo:m / š-če?el xo:m**'\_ / 'tree of **xo:m**'Bignoniaceae: *Crescentia alata* HBK.

MW.LW; only fruit is named

**š-xo:m kawa? cu:l**

'our father mountain's' name-var.

Bignoniaceae: *Crescentia kujete* L.

#40836; rare in highlands; ornamental there

**xol xol**

'slippery'

see **qonti?****š-xolom ak?ač?**

'head of turkey'

(unidentified) (no specimen)

graveyard ornamental

**xolom k?anti?**

'head [of] snake'

see **š-wa k?anti?****s-xolom q?e:n / ans**'head of herb' /<Sp. *ájo*Liliaceae: *Allium sativum* L.

MW.LW; garlic

**xoc kor**

'\_'

Poaceae: *Setaria paniculifera* (Steud.) Fourn.

#40922; pasture grass

**xou**

'\_'

Asteraceae: *Verbesina* sp.? [D]

#40965; gum chewable; leaf for food wrapper,

wood for house constr.

**xut?ut?**

'\_'

Poaceae: *Paspalum candidum* (Humb.& Bonpl.)

Kunth

#40924; seed is food of **kok? rašon** bird

-- Y -----

**yak q?e:n / kaqi yakl**'bobcat herb / red bobcat'; Sp. *onoquiles*Phytolaccaceae: *Phytolacca icosandra* L. [D]

#40828; leaf eaten; birds like fruit

**yaxuč**

‘ill-opossum’?; Sp. *yuquilla*  
(unidentified) (no specimen)  
CG; edible tuber

**yamč?**

‘-’;  
(unidentified) (no specimen)  
CG; unused?

**yampa?**

‘-’; Sp. *malanga*  
Araceae: (no specimen)  
CG; edible tuber

**yau**

‘-’; Sp. *cedro*  
Meliaceae: *Cedrela* sp.?  
CG+MW.LW; lumbered

**yašha?**

‘fork-water’?  
see **kik? če?**

**yašhab**

‘fork-rain’?  
Papilionaceae: *Piscidia piscipula* (L.) Sarg.  
MW.DR; soil indicator tree sp.

**yašte?**

‘fork-tree’?  
Solanaceae: *Brunfelsia* sp.  
MW.WC; soil quality indicator tree

**š-ye kex (1)**

‘tail of deer’  
Poaceae: (unidentified) [D]  
#40457b; weedy grass

**š-ye kex (2)**

‘tail of deer’; Sp. *jarágua*  
Poaceae: *Hyparrhenia rufa* (Nees) Stapf.  
LW; introduced weed, distinct from (1)

**yoka:l**

‘-’;  
(unidentified)  
#40824; long, strong vine for bridge cables

**yoka:l, q?eqi**

‘black’ name-var.  
Anacardiaceae: *Rhus terebinthifolia* Schlecht. &  
Cham.  
#40825; nearly unused vine

**yučul q?e:n**

‘wag herb’  
(unidentified) (no specimen)  
medicinal

**yuš**

‘-’;  
Lauraceae: *Nectandra* sp.?  
LW; medicinal; useful wood

**yuš, kaqi**

‘red’ name-var.  
Thymeliaceae: *Daphnopsis tuerckheimiana*  
Donn.-Sm.  
#40968; unused; cf. **aq?a?al**